

bibliotecas indígenas

revisión bibliográfica
y estado actual de la cuestión
a nivel internacional



Edgardo Civalero





wayrachaki[®]
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina

Civallero, Edgardo

Bibliotecas indígenas: Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión a nivel internacional - 1ª ed. - Córdoba (Argentina). Wayrachaki, 2007.

81 p.: 30x21 cm.

ISBN: En trámite

Bibliotecas indígenas I. Título

www.bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com

www.bibliotecasindigenas.blogspot.com

© Edgardo Civallero, 2007

www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

ISBN: En trámite

Algunos derechos reservados, según licencia Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/>

Atribution - Noncommercial - No Derivative Works 2.5 Argentina

Se permite la copia, distribución y transmisión del trabajo, bajo las condiciones de atribución (el trabajo debe atribuirse al autor), no comercialización (el trabajo no puede usarse para propósitos económicos) y no derivación (el trabajo no puede alterarse ni transformarse, ni puede construirse otro trabajo a partir de este).

Primera edición: octubre 2007

Diseño gráfico y diagramación: Edgardo Civallero

Editado y publicado digitalmente por Wayrachaki Editora

www.wayrachakieditora.blogspot.com

wayrachakieditora@gmail.com

Córdoba - Argentina.



Bibliotecas indígenas

**Revisión bibliográfica
y estado actual de la cuestión
a nivel internacional**

**Edgardo Civalero
Córdoba - Argentina
2007**



Dedicatoria

A los desaparecidos anudadores de *quipus*...
A los olvidados pintores de códices...
A los *libros vivos*, que aún comparten
su saber sin pedir nada a cambio
(o quizás pidiendo solamente que se les escuche).
A todos aquellos que, sin saberlo siquiera,
fueron y son bibliotecas y bibliotecarios
de un universo fuertemente asido a la tierra.
Tukuy sunquywan, paykunapaq.

Agradecimientos

A Sara, mi esposa. Por creer, por creerme, por enseñarme,
por escucharme, por ayudarme, por apoyarme. Por ser y estar.
A mis maestros, que no fueron los que me dieron clases
sino los que me mostraron mis errores con su ejemplo.
A las derrotas que me golpean, por hacerme fuerte.
A las alas que baten en mi cabeza, por hacerme libre.

Sobre el autor

Edgardo Civallo (Buenos Aires, 1973) es licenciado en Bibliotecología y Documentación por la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (2004). Su campo de experiencia se centra en servicios bibliotecarios para pueblos indígenas y comunidades rurales, así como en recolección de tradición oral en lenguas minoritarias y amenazadas. Sobre tales temáticas ha realizado abundante trabajo de campo (2001-2006), ha publicado un buen número de textos y dictado clases y conferencias internacionales. Además, se ha desempeñado en áreas como *Open Access*, bibliotecología crítica, lenguajes documentales, blogosfera, derechos humanos, educación intercultural bilingüe y archivos sonoros. Ha sido árbitro de la revista *Biblios* y editor para Argentina de E-LIS, y ha adquirido amplios conocimientos sobre lengua, cultura y situación actual de los pueblos originarios del Cono Sur de América.

Es miembro del *Standing Committee* de la IFLA *Library Services to Multicultural Populations Section*, consultor del *Revision Advisory Committee* de la CDU (Clasificación Decimal Universal), miembro del comité editorial de la revista *Information for Social Change* y docente del programa de lecto-escritura PROPALE de la Universidad Nacional de Córdoba. Ex biólogo marino y trabajador de imprenta, músico y diseñador gráfico editorial, actualmente se desempeña como traductor de artículos profesionales, investigador independiente, escritor, editor de bitácoras y de libros electrónicos (es el responsable de *Wayrachaki editora*) y docente en cursos (inter)nacionales relacionados con su especialidad

www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com

www.bibliotecasypueblosoriginarios.blogspot.com

www.tradicionoral.blogspot.com



Prólogo



Sara Plaza

Elogiar la palabra es como elogiarnos a nosotros mismos, porque la palabra es la materia básica para entender lo humano.

Fernando Lázaro Carreter

Hace unos años, con motivo del fallecimiento del autor de la cita que da comienzo a estas líneas, escribía Carlos Berzosa que el autor de la misma “supo bajar de la cátedra a la calle”, algo que todos los estudiantes que lo tuvimos por maestro, aunque no asistiésemos a sus clases, valoramos y agradecemos en cada uno de sus trabajos. Esa valoración y ese agradecimiento, los he hecho extensibles con el paso de los años a todas las personas que ponen su intención y su atención en difundir el uso correcto de nuestro idioma entre el gran público: el verdadero protagonista de la lengua.

Y así como lo es de la lengua, lo es de la cultura y de la vida toda. Por eso precisa conocer, por eso necesita saber, por eso tiene que aprender. Porque para protagonizar algo hay que sentirlo parte de uno y ser uno parte de ello. Hace falta el empeño para desempeñarse como los hacedores de nuestra propia historia, la pasada, la presente y la que está por escribirse. Esa determinación se logra de a poco, con trabajo y con ilusión, *soñando con realidades*, como decía Juan Cunha. A las páginas que siguen no le faltan grandes dosis ni del primero ni de la segunda.

Su autor, verdadero aprendiz de arquero, también dispara sus *dardos* con la sana intención de herir nuestra atrevida ignorancia, sabiéndonos capaces de sanarla y subsanarla. Y digo atrevida, porque la ignorancia siempre tiene un no sé qué de insolente. Es por ello que tenemos que poner todo de nuestra parte para transformar su descaro en curiosidad. Sólo así lograremos sacarle el mayor partido a todas las herramientas que hoy tenemos a nuestro alcance y sumarlas a nuestra propia habilidad, para enfrentar muchas de las preguntas, de las dudas, de las contradicciones y de los problemas que se recogen en este libro.

Porque un estado actual de la cuestión sobre bibliotecas y pueblos originarios no puede ofrecer respuestas, sino plantear nuevas cuestiones. Y ése me parece el gran acierto de esta propuesta. No se trata, sin embargo, de sumirnos en un mayor desconocimiento, pero sí de

sacar a la luz cuan poco se sabe del hacer bibliotecológico con comunidades indígenas. Un poco valiosísimo, un poco al que el autor elogia, un poco que nos enseña lo mucho que queda por hacer ahora que se han dado los primeros pasos. Pasos que han abierto caminos en los cinco continentes, que se han andado escuchando leyendas, narrando historias, acariciando instrumentos, tejiendo cestos, recolectando frutos, sembrando palabras...

Los pueblos originarios ya estaban ahí cuando nosotros llegamos. Ellos fueron antes. Por eso no pudimos enseñarles casi nada y tuvimos que aprenderlo casi todo. Eso también lo sabe perfectamente Edgardo Civallero, quien cuando quiso responder a las preguntas que nadie le había hecho en la primera comunidad indígena que visitó, se encontró con muchas puertas cerradas y con todas las bocas calladas. Tuvo que dejar a un lado lo que sabía hasta entonces y empezar a construir su propio conocimiento, lejos de las aulas, cerca de la gente. Se olvidó por un rato de la biblioteca tal y como la había conocido hasta ese momento y oyó por primera vez aquello tan bonito de *la casa de las palabras*.

Poco a poco, aprendió a escuchar otras maneras de nombrar la realidad que lo rodeaba, otros modos de interpretarla, otras formas de participar en ella. De aquella primera experiencia de campo le quedaron muchas cicatrices, porque no fueron pocas las veces que se golpeó contra la infinidad de obstáculos a los que día a día se enfrentan la mayoría de las personas que forman parte de un pueblo originario. Pero lejos de apartarle de la principal senda por la que ha transitado su carrera profesional, aquel proyecto le ha permitido seguir en ella, andarla del derecho y del revés y llegar siempre un poquito más lejos.

Tal vez por eso ha elegido acercarnos ahora los caminos de otros profesionales y las experiencias que se han llevado a cabo con comunidades indígenas en distintas partes del mundo. La lectura de los recursos informativos que se enumeran en este texto nos ayudará a evitar algunos errores y a no temer *el tiempo de los intentos*. El autor y su obra nos ofrecen un valioso conjunto de referencias para que nos demos cuenta de esa otra realidad posible, la que depende de todos y cada uno de nosotros, de quienes hacemos nuestra lengua y nuestra cultura, de quienes valoramos el seguir aprendiendo de lo que fuimos y de lo que hicimos para ser y hacerlo un poquito mejor.

Córdoba, Argentina

Octubre de 2007



Tabla de contenidos



Dedicatoria / Agradecimientos

pág. i

Sobre el autor

pág. ii

Prólogo

pág. iii

Tabla de contenidos

pág. v

Capítulo 1 - Introducción

pág. 1

Parte 1 - Oceanía

pág. 7

Capítulo 2 - Australia

pág. 9

Capítulo 3 - Nueva Zelanda

pág. 17

Capítulo 4 - Islas del Pacífico

pág. 23

Parte 2 - América Latina

pág. 27

Capítulo 5 - América Latina

pág. 29

Parte 3 - América del Norte

pág. 47

Capítulo 6 - Canadá

pág. 49

Capítulo 7 - Estados Unidos

pág. 55

Parte 4 - Europa

pág. 65

Capítulo 8 - Escandinavia

pág. 67

Bibliografía

pág. 69

Procedencia de las ilustraciones

pág. 81





Introducción



Capítulo 1

Las bibliotecas son herramientas que los pueblos nativos pueden usar para cambiar sus condiciones cuando sea deseable y para mantener y reforzar sus recursos culturales. Las bibliotecas tienen el potencial para dar poder a la gente.

Jefe Harry Lafond, Banda del Lago Muskeg, Canadá¹.

Pueblos originarios: dichos y hechos

El 12 de septiembre de 2007, y después de 22 años de trabajo ininterrumpido², la ONU aprobó -con 143 signatarios a favor, 11 votos en blanco y 4 en contra³- el texto final de la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas”⁴, un documento que, para las naciones originarias del planeta, equivale a una aplicación particular de la “Declaración Universal de los Derechos Humanos” y que tendrá, dentro de los sistemas legislativos de los países firmantes, un nivel superior al de las leyes nacionales.

Sometidas internacionalmente a siglos de presiones culturales, avasallamiento a través de métodos violentos, exclusión social y discriminación (Burger, 1990; IWGIA, 2007a), y enfrentadas a un sinnúmero de problemáticas en áreas como salud, derechos civiles y territoriales, seguridad, trabajo y educación, así como a considerables pérdidas lingüísticas, culturales e identitarias, las sociedades originarias han visto en esta declaración un avance en sus reclamos por un trato igualitario y por el reconocimiento de sus derechos⁵.

Más allá de las cuestiones territoriales, la defensa de los derechos culturales se ha convertido en uno de los núcleos de los movimientos indígenas a lo largo del mundo. La progresiva disminución demográfica de sus poblaciones y los procesos de aculturación a los que se han visto sometidas (especialmente por parte de los medios masivos de comunicación, las prohibiciones gubernamentales, las políticas educativas y religiosas oficiales y las actitudes sociales excluyentes) han logrado que una parte significativa de su

identidad, su conocimiento y sus prácticas culturales tradicionales se perdiera, hecho que amenaza su propia supervivencia como pueblo y la integridad de la diversidad cultural global⁶.

La diversidad lingüística de estas poblaciones se ve especialmente amenazada, sobre todo, por la "secular tendencia unificadora de la mayoría de los Estados a reducir la diversidad y a favorecer actitudes adversas a la pluralidad cultural y el pluralismo lingüístico" (Ramon i Mimó, 1997). Al respecto, todas las predicciones indican que, durante el siglo XXI, el 80 % de las lenguas del mundo pueden desaparecer ante el embate de los idiomas dominantes, siendo América Latina una de las regiones con mayor riesgo⁷.

El número actual de individuos identificados como *indígenas* en el mundo se calcula entre 300 y 370 millones (*World Bank* - UNPFII⁸), aunque la cifra es estimativa, no existiendo datos fidedignos que la confirmen. Según el IFAD⁹, constituyen alrededor del 5 % de la población mundial, hablando más de 4000 idiomas, e integrando unos 5000 grupos diferentes que pueblan alrededor de 70 países de los cinco continentes (aunque alrededor del 70 % viven en Asia). De acuerdo a la misma fuente, componen el 15 % de los habitantes más pobres del planeta. Conforman, asimismo, cerca de un tercio de los 900 millones de habitantes rurales extremadamente pobres del mundo.

“Indígena”: una definición incierta

Una aproximación inicial al complejo mundo indígena conduce a enfrentarse, en primera instancia, con un vocabulario variado, abundante y de significado vago y nebuloso. Esta abundancia terminológica propone un abanico casi infinito de vocablos para designar a un único fenómeno humano. Lejos de significar una mayor y más rica explicación y comprensión del universo aborígen, tal multiplicidad no ha hecho más que generar complicaciones, confusiones, críticas, conflictos por usos peyorativos y, en definitiva, un profundo desconocimiento de aquello a lo que pretendía definirse. Enfrentado al alto número de vocablos contruidos para nombrarlo, el fenómeno *indígena*, paradójicamente, no cuenta con una definición fija, específica y universalmente normalizada. Al parecer, son tantas y tan variadas las características, condiciones y circunstancias de los pueblos originarios -actuales y pretéritos- que esbozar unas líneas que los identifiquen unívocamente resulta una tarea ardua, sino imposible. Lejos de intentar concluir un debate complejo y sin sentido, se ha optado, a lo largo de este libro, por usar todos los términos en relación de sinonimia, desestimando únicamente el uso de “indio” por haber sido reconocido como ofensivo y de significado propenso a la confusión en todas las lenguas que en algún momento lo han incorporado para designar a los grupos nativos.

Acerca de la definición -o su intento- del término “indígena”, se recomienda la consulta de las categorías aportadas por Martínez Cobo (1983), la Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003), la ILO (OIT - Organización Internacional del Trabajo, 2003) y el *World Bank* (Banco Mundial, 2005). Los trabajos de revisión y síntesis elaborados por IWGIA (2007c) y por el *UN Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues* (Secretaría del Foro Permanente sobre asuntos indígenas de la ONU, 2004) permiten una interesante toma de contacto con la evolución de los procesos de definición del concepto, sus debates, sus desaciertos y sus hallazgos.

Bibliotecas y pueblos nativos

En el complejo contexto étnico, socio-económico, político y cultural hasta aquí esbozado, las bibliotecas y los centros de documentación presentan un particular interés para la recuperación, conservación, difusión y revitalización de información en (y entre) dos espacios. Por un lado, dentro del propio grupo indígena, a través del trabajo con el patrimonio intangible nativo. Y por el otro, fuera de él, mediante la adquisición de nuevo conocimiento estratégico externo al grupo aborígen y la simultánea difusión de información sobre el grupo nativo en el seno de la sociedad no-indígena. La labor de la bibliotecología y las ciencias de la información, en este sentido, adquiere una complejidad insospechada y un alto valor, si se examina la tarea desde una perspectiva social (Civallero, 2006c; 2007a; Samek, 2007). La complejidad deviene del hecho de tratarse de poblaciones de usuarios con características particulares y, en muchos aspectos, únicas (lenguas, canales orales, rasgos culturales poco estudiados y comprendidos y otras facetas intrínsecas a la cuestión). El valor es consecuencia del rol que la información (tanto interna como externa) puede jugar en el desarrollo, el bienestar y la solución de problemas presentes en el seno de las sociedades aborígenes, así como en la consolidación de sus identidades y en la construcción de caminos a futuro.

A nivel mundial, las propuestas bibliotecológicas destinadas a pueblos originarios se han concentrado -quizás por la propia definición de “indígena”, con escasa presencia en otras áreas- en Oceanía, América y Escandinavia. Los trabajos con sociedades nativas en África y Asia han sido abordados desde otras perspectivas, desprovistas, en muchos casos, de las etiquetas “indígena” o “aborígen”, y provistas de otras como “minorías” o “grupos tribales”. Si bien teóricamente el servicio de la biblioteca -especialmente como entidad pública- ha estado dirigido, por su propia naturaleza, a *toda* la sociedad y sus sectores, resulta evidente, tras una somera revisión histórica, que en la práctica los pueblos indígenas han sido fuertemente excluidos de todos los servicios sociales hasta momentos históricos recientes. Quizás sea ésta la razón por la cual se ha venido trabajando específicamente en los servicios bibliotecarios aborígenes, a nivel internacional, desde finales de la década de los 80' del siglo pasado, y es a partir de ese momento que puede localizarse literatura académica sobre la cuestión.

La diferencia del progreso de estas actividades e investigaciones en distintos ámbitos geográficos (y, por ende, socio-políticos, culturales y económicos) es notable. En ciertas regiones de América Latina o de las islas del Pacífico, el acercamiento a las necesidades informativas indígenas ha sido parcial, lento y, en muchos casos, insuficiente. El estado actual del trabajo es aún incipiente, y quedan muchos caminos por ser transitados y muchas cuestiones por ser abordadas. De todas formas, se han dado pasos iniciales valiosos para establecer un marco de desarrollo de la teoría y la práctica bibliotecológica en este campo, y es de esperar que, en lo sucesivo, se implementen experiencias que permitan evaluar, en la realidad, la validez y los resultados de las diferentes ideas.

En este sentido, el presente libro intenta brindar un punto de partida básico para la recuperación de datos y experiencias y para el (re)conocimiento del camino avanzado hasta la actualidad en distintos países y en diferentes situaciones. Al incorporar estructuras y hechos procedentes de espacios diferentes, se pretende alentar la comparación de propuestas y resultados y la toma de conciencia de los avances y errores a los que ha conducido la labor profesional dentro de las ciencias de la información.

Algunos textos normativos

En relación a declaraciones internacionales relacionadas con poblaciones indígenas y multiculturales, es recomendable la consulta de los programas de Cultura de la UNESCO, especialmente el *Living Human Treasures* (Tesoros humanos vivientes¹⁰) y la *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* (Proclamación de obras maestras del patrimonio oral e intangible de la humanidad¹¹). Por otro lado, se recomienda la consulta de convenciones del mismo organismo, como la *Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage* (Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural intangible¹²) y la *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions* (Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de expresiones culturales, 2005), con todos los instrumentos que incluye. Entre las recomendaciones, son útiles la *Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace* (Recomendación sobre la promoción y uso del multilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, 2003) y la *Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore* (Recomendación sobre la salvaguarda de cultura tradicional y folklore, 1989). Y entre las declaraciones, la *Universal Declaration on Cultural Diversity* (Declaración universal sobre la diversidad cultural, 2001). Estos y otros instrumentos de la UNESCO pueden consultarse en su sitio *Standard Setting Instruments*¹³.

Dentro del contexto de las ciencias de la información, deben destacarse los textos de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de IFLA¹⁴, especialmente las Directrices de 1998. Asimismo, debe considerarse la revisión de la Declaración sobre el conocimiento tradicional indígena¹⁵ y los textos normativos referidos a bibliotecas públicas.

El libro: objetivos y métodos

La elaboración del presente trabajo se ha centrado en la recuperación y organización de recursos informativos que provean un marco de acercamiento a los servicios bibliotecarios destinados a poblaciones aborígenes en un contexto internacional. La investigación se ha enfocado en aquellas áreas geográficas (Oceanía, América y Escandinavia) en las cuales tales servicios están presentes de forma significativa, y en un periodo de tiempo (1995-2007) durante el cual tales procesos se han desarrollado en mayor profundidad. En publicaciones posteriores se dará cuenta de las propuestas bibliotecológicas para minorías y grupos tribales en África y Asia, siempre y cuando tal información esté disponible.

Si bien la temática “bibliotecas indígenas” está íntimamente ligada con otras como educación intercultural bilingüe, lenguas amenazadas, derechos indígenas, conocimiento nativo, *copyright*, y situación actual de las comunidades nativas, las mismas no se han incluido en el espectro de análisis de esta investigación, concentrando el esfuerzo en los aspectos bibliotecológicos e informativos. Sin embargo, se han aportado, cuando se ha creído conveniente, comentarios que permitieran descubrir la existencia de tales asuntos o bien enriquecer los contenidos con otras facetas vinculadas.

La revisión bibliográfica incluyó materiales tales como libros (monografías y compilaciones), actas de congresos y seminarios, artículos de publicaciones periódicas (en papel o digitales), boletines, documentos de trabajo oficiales, y sitios y páginas *web* de distinta naturaleza y categoría. Los recursos en otros idiomas han sido traducidos al

castellano para facilitar el (re)conocimiento de los mismos, si bien debe remarcarse que sus contenidos están redactados en la lengua original. Los elementos seleccionados fueron divididos según países y estructurados de acuerdo a aspectos identificados como claves dentro de la temática abordada. Sobre dicha estructura se organizó el estado actual de la cuestión, buscando, sencillamente, convertir los datos en bruto en información valiosa, explicando y ampliando los contenidos donde fuese necesario y proveyendo experiencias que agregaran un contexto a la bibliografía, y le diesen un sentido más amplio.

Notas

(1) *"Libraries are tools which Native people can use to help change their conditions where desirable and to maintain and strengthen their cultural resources. Libraries have the potential to empower people"*.

(2) Motivada por los resultados del informe del Relator Especial Martínez Cobo ("Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas") presentado en 1983, la ONU creó, en 1985, el *Working Group on Indigenous Populations* (Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas) dependiente de la Subcomisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Este grupo de trabajo comenzó ese mismo año la redacción de la "Declaración sobre los Derechos de las Poblaciones Indígenas" (*Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*) la cual estuvo en fase de borrador hasta su reciente aprobación.

(3) Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda.

(4) Vid. IWGIA (2007b).

(5) Sobre la situación socio-política de los pueblos indígenas a nivel mundial, es recomendable la consulta del sitio web de organizaciones como *Survival International* (<<http://www.survival-international.org>>), *Amnesty International* (<<http://www.amnesty.org>>), *Cultural Survival* (<<http://www.cs.org>>), *International Commission for the Rights of Aboriginal People (ICRA)* (<<http://users.skynet.be/icra.belgique/who.htm>>), *Anti-Slavery International* (<<http://www.antislavery.org/>>), *Arctic to Amazonia Alliance*, *Center for World Indigenous Studies* (<<http://www.cwis.org/index.php>>), *UN Working Group on Indigenous Populations (WGIP)* (<<http://www.ohchr.org/english/issues/indigenous/groups/groups-01.htm>>), *Endangered Peoples Project*, *Fourth World Center for the Study of Indigenous Law and Politics* (<<http://carbon.cudenver.edu/public/fwc/fwcabout.html>>), *Human Rights Watch* (<<http://www.hrw.org>>), *Indigenous Peoples Center for Documentation, Research, and Information* (<<http://www.docip.org>>), *Indigenous Peoples Network Research Center*, *Indigenous World* (<<http://www.indigenousworld.net>>), *International Institute of Human Rights* (<<http://www.iidh.org/index2.php?language=en>>), *Minority Rights Group* (<<http://www.minorityrights.org>>), *Network on Human Rights and Indigenous Peoples*, *People of the Earth*, *Support Group for Indigenous Peoples*, *Unrepresented Nations and Peoples Organization (UNPO)* (<<http://www.unpo.org>>), *Workgroup of Indigenous Peoples*, o *World Council of Indigenous Peoples (WCIP)*, <<http://www.cwis.org/wcip.html>>), así como del de la ya citada IWGIA.

(6) Acerca de la situación cultural de los pueblos indígenas a nivel internacional, es recomendable la consulta de sitios web como *Best practices in Indigenous Knowledge* (<<http://www.unesco.org/most/bpindi.htm>>) y el del *Center for World Indigenous Studies* (<<http://www.cwis.org/index.php>>), entre muchos otros. El último provee

acceso a noticias, investigaciones, un *e-zine* titulado “Fourth World Eye” (El ojo del Cuarto Mundo), la biblioteca virtual “Chief George Manuel” y una galería de imágenes. Además, hospeda el *Center for Traditional Medicine* (Centro para la medicina tradicional)

(7) Al respecto pueden consultarse, por ejemplo, el programa “Enduring voices” de la *National Geographic Society* (<<http://www.nationalgeographic.com/mission/enduringvoices>>), el *Living Tongues Institute for Endangered Languages* (<<http://www.livingtongues.org>>), el Libro Rojo de la UNESCO de las Lenguas en Peligro de Desaparición (<<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook/index.html>>), el Programa de la UNESCO de Lenguas en Peligro de Desaparición (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=8270&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>) y el Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición de UNESCO (<http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=2229&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>).

(8) Citado en Rural Poverty Portal (s.f.). *Statistics and key facts about indigenous peoples*. <<http://www.ruralpovertyportal.org/english/topics/indigenous/statistics.htm>> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].

(9) *Vid.* nota 8.

(10) Disponible en <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00061&lg=EN>>.

(11) Disponible en <http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=2226&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.

(12) Disponible en <<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=EN>>.

(13) Disponible en <http://portal.unesco.org/en/ev.php@URL_ID=12024&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html>.

(14) Disponible en <<http://www.ifla.org/VII/s32/index.htm>>.

(15) *Cf.* <<http://www.ifla.org/III/eb/sitk03.html>>. Resolución aprobada por el *IFLA Governing Board* en 2002.



Oceanía



Parte 1





Australia



Capítulo 2

En nuestras ceremonias llevamos marcas sobre nuestros cuerpos, ellas también proceden de “the Dreaming”; llevamos los diseños que “the Dreaming” nos legaron. Cuando usamos esa marca de “the Dreaming”, estamos llevando nuestro país, estamos manteniendo la vigencia de “the Dreaming”, estamos manteniendo vivos al país y a “the Dreaming”¹.

Mussolini Harvey, *Yanyuwa* del Golfo de Carpentaria, describiendo el vínculo entre las pinturas corporales y “The Dreaming”.

Pasados y presentes en una gran isla

Australia es una isla-continente cuya superficie la convierte en la nación más extensa de Oceanía. Junto a Nueva Zelanda, constituye la región conocida como Australasia. De acuerdo al informe 2005 de la *Australian Bureau of Statistics* (Oficina australiana de estadísticas²), los pueblos aborígenes australianos suman unos 470.000 individuos, concentrados especialmente en los territorios de New South Wales y Queensland, es decir, en el tercio oriental del país. Hablan unas 200 lenguas, con un 20 % de ellas severamente amenazadas de extinción y unas 18 con una fuerte presencia, no oficializada, sin embargo, por el gobierno australiano.

La categoría “indígena” incluye a los pueblos aborígenes (*Aboriginal People*) y a los habitantes de las islas del estrecho de Torres (*Torres Strait Islanders*), el cual separa Australia de Papua Nueva Guinea. Existe una *identidad aborígen* general, y, a la vez, muchos grupos étnicos independientes y diversos entre sí (*Anangu, Koori, Murri, Noongar, Yamatji, Wangkai, Nunga, Yapa...*) subdivididos, a su vez, en facciones. Los grupos del Estrecho de Torres -que constituyen un 6 % de la población indígena total- tienen características étnicas y culturales distintivas propias, más vinculadas a los pueblos del área de Papua Nueva Guinea, hablando, en efecto, un idioma del grupo lingüístico Papú.

La colonización británica del país comenzó en Sydney en 1788. La combinación de epidemias y colonización redujo drásticamente la población originaria; a ello siguió una ola de masacres que, entre 1788 y 1900, eliminó al 90 % de los habitantes nativos. Hacia 1870, todas las tierras fértiles habían sido ocupadas por colonos europeos, y los pueblos indígenas fueron desplazados hacia áreas estériles o reducidos a asentamientos localizados a las afueras de las poblaciones extranjeras. Recién en 1962, los pueblos aborígenes australianos adquirieron el derecho a voto, y, a excepción de algunas comunidades aisladas en el interior del país, todas ellas tienen un fuerte vínculo de dependencia con la sociedad nacional. En la actualidad, y al igual que tantas otras sociedades originarias del mundo, enfrentan serios problemas de salud, pobreza, educación, analfabetismo, crimen, desempleo, carencia de vivienda, adicciones, violaciones de derechos y falta de representación política.

Una interesante selección de recursos electrónicos sobre aborígenes australianos, su historia, sus características y su situación actual es la compilación elaborada por J. Duffield para *The eJournal*, titulada *Bibliography for Aboriginal Studies* (Bibliografía para estudios aborígenes³).

Bibliotecas y aborígenes

Las principales instituciones bibliotecológicas australianas relacionadas con el universo indígena son las siguientes:

- *ATSILIRN - Aboriginal and Torres Strait Islanders Library and Information Resources Network* (Red de recursos informativos y bibliotecarios de los pueblos indígenas australianos⁴). Fue fundada en noviembre de 1993, como resultado del *Gathering & Sharing Workshop* (“Taller para reunirse y compartir”) de AIATSIS (vid. *infra*). Originalmente se llamaba *Aboriginal and Torres Strait Islander Library Resource Network*, adquiriendo el nombre actual en 1995. Proporciona una red básica de apoyo a los indígenas que trabajan en bibliotecas en Australia. Posee boletín, lista de distribución, y organiza conferencias anuales desde 1994.
- *ALIA - Australian Library and Information Association* (Asociación australiana de bibliotecas e información⁵).
- *AIATSIS - Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies* (Instituto australiano de estudios indígenas⁶).
- *NLA - National Library of Australia* (Biblioteca Nacional de Australia⁷).

La biblioteca nacional australiana, como eje del sistema bibliotecario del país, reconoce en sus *Collection Policies* (políticas de adquisición) la necesidad de brindar servicios a sus poblaciones indígenas. Los problemas hallados a la hora de entrar en contacto con dichos sectores fueron la inclusión en las colecciones de materiales ofensivos y el uso de encabezamientos de materia no efectivos, la ausencia de experiencia en temas y lenguas indígenas, el limitado número de publicaciones en idiomas nativos y el problema de la selección de materiales (referido a si tal selección debe ser realizada por los propios bibliotecarios, por las comunidades originarias o en forma conjunta).

Las problemáticas identificadas en la comunidad destinataria fueron destacables (Beale, 2003). Por un lado, las bibliotecas son percibidas como “cosas de blancos”, un fenómeno

recurrente entre las poblaciones indígenas de todo el mundo. Por otra parte, la transmisión oral es la principal fuente de información de los grupos aborígenes, siendo el nivel de analfabetismo considerablemente alto. Este último punto está asociado con el escaso manejo, por parte del individuo indígena, de la lengua dominante (en este caso, el inglés) y del empleo de una amplia variedad de idiomas nativos que han sido escasamente reconocidos lingüísticamente y que no poseen una buena producción editorial.

En relación a la cuestión idiomática, en Australia se hablan actualmente 18 lenguas indígenas consideradas “fuertes”, importantes para el patrimonio indígena. Por un lado, el Gobierno australiano, a través de su Departamento de Comunicación, Tecnología de la Información y Artes, apoya políticas e iniciativas comunitarias para preservarlas y mantenerlas a través de su programa MILR (*Maintenance of Indigenous Languages and Records*, Mantenimiento de registros y lenguas indígenas⁸). Sin embargo, tales actividades aparentan ser insuficientes. Por otra parte, las iniciativas de publicaciones indígenas son limitadas. Las principales casas editoras en este campo son *Magabala Books*⁹, *IAD Press*, del *Institute for Aboriginal Development* de Alice Springs (Instituto para el desarrollo aborígen¹⁰), y *ASP - Aboriginal Studies Press* (Editora de estudios aborígenes¹¹), el brazo editorial de AIATSIS.

Si bien los recursos para indígenas son ciertamente reducidos, existe una amplia disponibilidad de recursos sobre pueblos aborígenes, situación habitual en el contexto internacional. Las mayores colecciones de estos materiales están depositadas en las siguientes bibliotecas:

- AIATSIS. Posee la mayor colección mundial de documentos referidos a los indígenas australianos, accesible a través de MURA (*AIATSIS Collection Catalogue*, Catálogo de la colección de AIATSIS). Dispone, además, de un interesante archivo audiovisual¹².
- *NLA - National Library of Australia* (Biblioteca Nacional de Australia).
- *University of Adelaide Library* (Biblioteca de la Universidad de Adelaide¹³).
- *Macquarie University Library* (Biblioteca de la Universidad Macquarie¹⁴).
- *The State Library of South Australia* (Biblioteca Estatal de South Australia¹⁵).
- *CINCRM - Centre for Indigenous Natural and Cultural Resource Management* (Centro para la gestión de los recursos naturales y culturales indígenas¹⁶), alojado en la *Northern Territory University* (Universidad del Northern Territory¹⁷).
- *Nulloo Yumbah - Indigenous Learning, Spirituality & Research Centre* (Centro de aprendizaje, espiritualidad e investigación indígena¹⁸) situado en la *Central Queensland University* (Universidad central de Queensland).

Servicios bibliotecarios

En relación a los servicios a prestar a las comunidades originarias a nivel nacional (Briggs, s.f.; Owen, 1996), Australia redactó los *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols for Libraries, Archives and Information Services* (Protocolos para las bibliotecas, archivos y servicios de información para pueblos indígenas australianos¹⁹). Tales protocolos fueron elaborados desde la Universidad Charles Darwin, y especifican las políticas a seguir sobre esta temática, incluyendo normativas referentes a la contratación de recursos humanos provenientes de los propios sectores nativos.

Se han creado foros y sitios de trabajo conjunto en torno al tema de servicios bibliotecarios destinados a comunidades aborígenes. Dos de los más destacados son los siguientes:

- *Indigenous Information Issues* (Cuestiones sobre información indígena²⁰), un foro presentado por la Biblioteca estatal de South Australia²¹ en junio de 2004.
- CASL - *Indigenous Libraries Services and Collections Working Group* (Grupo de trabajo sobre colecciones y servicios bibliotecarios indígenas²²).

En la práctica real, los servicios destinados a la población originaria son bastante limitados en territorio australiano, y suelen ser implementados principalmente por las bibliotecas comunitarias, creadas en la década de los 80' y enfocadas, sobre todo, al préstamo de materiales impresos. Las actividades de extensión son, asimismo, escasas. Sin embargo, son destacables algunas experiencias puntuales.

Los servicios bibliotecarios de Alice Springs²³ (en la ciudad del mismo nombre, situada en el Northern Territory (Pestell y Seman, 1999)) han desarrollado una serie de iniciativas que incluyen, como ejemplos concretos, la colección indígena "*Akaltje Antheme*" y la figura del *Indigenous Services Officer* (Encargado de servicios indígenas). Además, allí se celebra una sesión de narración mensual bilingüe en inglés y en lengua *Arrernte*, se prestan materiales aborígenes de no-ficción (marcados con la bandera indígena) y se realizan eventos culturales. Mantienen el sitio web "*Indigi Links. Connecting Libraries and Indigenous peoples*" (Conectando bibliotecas y pueblos indígenas²⁴) y la base de datos "*Ara Wink Pitjantjatjara*", que agrupa una colección de historias del pueblo *Pitjantjatjara*, habitante de la zona. La biblioteca es reconocida como un espacio neutral por las naciones que viven en las regiones aledañas (como los subgrupos del grupo *Anangu*, llamados *Ngaanyatjarra*, *Pitjantjatjara*, *Yankunytjatjara*, *Luritja* y *Papunya Luritja*) y que suelen tener conflictos (muchos de ellos violentos) entre sí. Asimismo, la institución es considerada por los nativos como un lugar seguro para sus niños.

La Biblioteca Estatal de Queensland, situada en la capital de dicho territorio, Brisbane, mantiene el sitio web *Indigenous Library Services* (Servicios bibliotecarios indígenas²⁵). En dicho sitio se expone un directorio completo²⁶ de los 14 IKCs (*Indigenous Knowledge Centres*, Centros de conocimiento indígena) localizados en comunidades indígenas de todo el estado. Estos IKCs funcionan como bibliotecas comunitarias, siendo el principal (que funciona como nodo central de la red) el ubicado en la propia biblioteca estatal, llamado *Kuril Dhagun*. Esta unidad -una auténtica biblioteca aborígen *per se*- provee acceso a un buen número de documentos sobre el universo nativo. Además, ayuda a buscar la historia de la familia (mediante la *Tindale Collection* de genealogías y retratos fotográficos de Queensland), conecta a información en línea, mantiene y adquiere materiales indígenas (tomando como base la colección de la *John Oxley Library*), genera un entorno cultural apropiado, publica un boletín desde 2005 y participa en eventos culturales. En resumen, provee información, educación, entretenimiento y apoyo a miembros de la comunidad nativa, bibliotecas públicas locales y otros grupos interesados e involucrados.

Los 14 IKCs de Queensland fueron desarrollados para capturar la riqueza de historias y tradiciones locales de la comunidad, y proveer información y saber a generaciones futuras. Algunos de ellos fueron emplazados en las tierras de los *Torres Strait Islanders*, atendiendo las necesidades locales con los servicios bibliotecarios, pero proveyendo a la vez de un lugar de encuentro, un espacio para *Keeping Place* (museo), programas de entrenamiento (salud, información), acceso a datos sobre empleo y entrenamiento y posibilidad de

formación en línea. Algunos de los retos enfrentados para su puesta en práctica fueron el hallazgo de formas de desarrollo e implementación de cada unidad; los modelos a emplear en relación a la propiedad comunitaria del saber y su gestión; la búsqueda de opciones de sustentabilidad futura; y la generación de protocolos para digitalizar imágenes indígenas. Como acciones futuras, plantean un proyecto piloto de colaboración con bibliotecas públicas para dar servicios a comunidades indígenas que vivan en entornos de “sociedad dominante”; a la vez, buscan desarrollar el programa “Bibliotecarios en comunidades”, que incluye la formación de personal aborígen.

Algunas unidades de información han desarrollado incipientes planes de promoción bibliotecaria para su población indígena. Una muestra de los mismos puede analizarse en la Biblioteca Estatal de West Australia²⁷, en el sistema de bibliotecas públicas del territorio de New South Wales²⁸ y, específicamente, en la biblioteca *Great Lakes*²⁹ perteneciente a este último sistema bibliotecario.

Problemas de gestión

Las labores de gestión y servicio bibliotecológico en comunidades aborígenes se han encontrado con algunos problemas de fondo, como las dificultades en el acceso a documentos relevantes y culturalmente respetuosos, o las problemáticas de catalogación (debido a los encabezamientos de materia inapropiados). Para subsanar este último inconveniente, se realizaron algunos cambios básicos en los procesos de análisis documental, siguiendo la anotación de Nicolas: “Las reglas y herramientas de catalogación deben ser diseñadas para dar existencia bibliográfica a los recursos indígenas”³⁰. A través de estas acciones, se consiguió que los materiales fueran más accesibles y que los espacios se presentaran con una organización más respetuosa, confortable y amigable.

Por otra parte, y dentro del mismo problema documental, se diseñaron tesauros específicos para el universo nativo, pues, de acuerdo a Mick Dodson, “se han referido a nosotros y hemos sido catalogados como 'salvajes' o 'primitivos' mientras que los pueblos occidentales industrializados han sido catalogados como avanzados y complejos”³¹. Al respecto, los dos trabajos más conocidos son el *Aboriginal Thesaurus* (Tesauro aborígen³²) de la Biblioteca Nacional de Australia, y el *Aboriginal Languages Thesaurus* (Tesauro de lenguas aborígenes³³) de AIATSIS.

Otro problema identificado como importante fue el *copyright* de las sociedades originarias sobre sus conocimientos, para lo cual se diseñaron políticas de uso respetuoso, con la posibilidad de limitar dicho empleo. La temática del *copyright* indígena es aún materia de discusión tanto en Oceanía como a nivel internacional. Al respecto es recomendable la consulta de los trabajos de Terry Janke y de Jane Anderson, incluidos en la compilación realizada por Nakata y Langton (*vid. infra*).

Recursos humanos y bibliotecología indígena

En relación a la formación de estudiantes de bibliotecología procedentes de contextos aborígenes, existe cierto apoyo nominal por parte del gobierno australiano para animar dicha educación, pero en la práctica hay muy poca (o ninguna) información disponible al respecto, y escasos programas enfocados hacia la problemática o la cultura indígena. Al respecto, las estrategias de la asociación nacional de bibliotecas (ALIA) fracasaron y

cayeron en el olvido, y su apoyo a esta área es muy débil.

Ciertamente, se considera necesaria la suma de bibliotecarios nativos al universo laboral y profesional australiano, pero la realidad demuestra actitudes contrapuestas: un ejemplo claro es que en las solicitudes de trabajo no se expone como necesaria la habilidad para trabajar con usuarios indígenas. El trabajo de ATSILIRN en este sentido es insuficiente, y ni siquiera la puesta en práctica de los *Aboriginal and Torres Strait Islander Protocols* (vid. *supra*) logran cambiar perspectivas, abordajes y actitudes.

Documentos complementarios

Como complemento de la información general ofrecida, se reseña un texto que se ha convertido en una de las principales guías de trabajo y acción dentro de la bibliotecología indígena, tanto a nivel australiano como internacional. Al tratarse de una compilación, se ha detallado su contenido para permitir el análisis de los distintos artículos incluidos y de sus variadas temáticas.

Nakata, M. y Langton, M. (eds) (2005). *Australian indigenous knowledge and libraries* (Bibliotecas y conocimiento indígena australiano). Sydney: Technology University <<http://epress.lib.uts.edu.au/dspace/handle/2100/55>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007]. *E-book* que incluye los siguientes trabajos:

Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. *Indigenous Knowledge, the Library and Information Service Sector, and Protocols* (Conocimiento indígena, el sector de servicios bibliotecarios e informativos y los protocolos).

Joe Neparrna Gumbula. *Exploring the Gupapuyna Legacy: Strategies for Developing the Galiwin'ku Indigenous Knowledge Centre* (Explorando el legado Gupapuyna: estrategias para el desarrollo del Centro de Conocimiento Indígena Galiwin'ku).

Cate Richmond. *Libraries and Knowledge Centres in the Northern Territory* (Bibliotecas y Centros de Conocimiento en el Northern Territory).

Jacob Pilot. *Developing Indigenous Knowledge Centres* (Desarrollando Centros de Conocimiento Indígena).

Marcia Langton y Zane Ma Rhea. *Traditional Indigenous Biodiversity-related Knowledge* (Conocimiento tradicional indígena relacionado con la biodiversidad).

Arun Agrawal. *The Politics of Indigenous Knowledge* (Las políticas de conocimiento indígena).

Jane Anderson. *Indigenous Knowledge, Intellectual Property, Libraries and Archives: Crises of Access, Control and Future Utility* (Conocimiento indígena, propiedad intelectual, bibliotecas y archivos: crisis de acceso, control y futura utilidad).

Terri Janke. *Managing Indigenous Knowledge and Indigenous Cultural and Intellectual Property* (Gestionando conocimiento y propiedad cultural e intelectual indígena).

Jane Hunter. *The Role of Information Technologies in Indigenous Knowledge Management* (El rol de las tecnologías de la información en la gestión del conocimiento indígena).

Megan Davis. *Slouching towards Australian Public Libraries: The WTO General*

- Agreement on Trade in Services* (Incinándose hacia las bibliotecas públicas australianas: el Acuerdo General de la WTO sobre Comercio de Servicios).
- Alana Garwood-Houng. *Protocols: Meeting the Challenges of Indigenous Information Needs* (Protocolos: respondiendo a los desafíos de las necesidades informativas indígenas).
- Ros Kidd. *Indigenous Archival records at Risk* (Registros archivísticos indígenas en peligro).
- Lynette Russell. *Indigenous Knowledge and Archives: Accessing Hidden History and Understandings* (Conocimiento y archivos indígenas: accediendo a historias y comprensiones ocultas).
- Andrew Wilson. *Accessing State Records on Aboriginal people* (Acceso a los registros estatales sobre pueblos aborígenes).
- Kirsten Thorpe. *Indigenous Knowledge and Archives* (Conocimiento indígena y archivos).
- Martin Nakata, Alex Byrne, Vicky Nakata y Gabrielle Gardiner. *Libraries, indigenous Australians and a Developing Protocols Strategy for the Library and Information Sector* (Bibliotecas, indígenas australianos y una estrategia de protocolos en desarrollo para el sector bibliotecológico e informativo).

Notas

- (1) “The Dreaming” cuenta sobre los viajes y acciones de los Seres Ancestrales, que crearon el mundo natural. “The Dreaming” es infinito y vincula al pasado con el presente para determinar el futuro. *Vid.* <http://indigenousaustralia.frogandtoad.com.au/story.html>.
- (2) Disponible en <http://www.abs.gov.au>.
- (3) Disponible en <http://www.synaptic.bc.ca/ejournal/bib-abn.htm>.
- (4) Disponible en <http://home.vicnet.net.au/~atsilrn>.
- (5) Disponible en <http://www.alia.org.au>.
- (6) Disponible en <http://www.aiatsis.gov.au>.
- (7) Disponible en <http://www.nla.gov.au/libraries>.
- (8) Disponible en http://www.dcita.gov.au/indigenous_programs/funding_programs_and_support/Maintenance_of_Indigenous_Languages_and_Records.
- (9) Disponible en <http://www.magabala.com>.
- (10) Disponible en <http://www.iad.edu.au/press/iadpresshome.htm>.
- (11) Disponible en http://www.aiatsis.gov.au/aboriginal_studies_press.
- (12) Disponible en http://www.aiatsis.gov.au/audiovisual_archives.
- (13) Disponible en <http://www.adelaide.edu.au/library>.
- (14) Disponible en <http://www.lib.mq.edu.au>.
- (15) Disponible en <http://www.slsa.sa.gov.au>.
- (16) Disponible en <http://www.ntu.edu.au/cincrm>.
- (17) Disponible en <http://www.ntu.edu.au>.

- (18) Disponible en <<http://www.cqu.edu.au/nullooyumbah/>>.
- (19) Disponible en <<http://www.cdu.edu.au/library/protocol.html>>.
- (20) Disponible en
<http://www.slsa.sa.gov.au/site/page.cfm?area_id=15&nav_id=1450>.
- (21) Disponible en <<http://www.slsa.sa.gov.au>>.
- (22) Disponible en <<http://www.casl.org.au/committees.cfm?showCom=15>>.
- (23) Disponible en <<http://www.alicesprings.nt.gov.au/library>>.
- (24) Disponible en <<http://www.alia.org.au/groups/topend/2003.symposium/indigi-links.html>>.
- (25) Disponible en <<http://www.slq.qld.gov.au/about/who/orgchart/ils>>.
- (26) Disponible en <<http://publib.slq.qld.gov.au/directory/ikc.htm>>.
- (27) Disponible en <<http://www.liswa.wa.gov.au/gdplacesabor.html>>.
- (28) Disponible en <<http://www.sl.nsw.gov.au/pls/publications/pdf/june2004.pdf>>.
- (29) Disponible en
<<http://www.greatlakes.nsw.gov.au/Library/documents/MarketingIndigDec04.pdf>>.
- (30) “Cataloguing rules and tools must be designed to give bibliographic existence to indigenous resources”. Nicolas, Y. (2005). “Folklore Requirements for Bibliographic Records: Oral Traditions and FRBR” (Requerimientos del Folklore y la tradición oral para registros bibliográficos). *Cataloguing & Classification Quarterly*, Vol. 39, núm. 3/4, p. 179-195.
- (31) “We have been referred to and catalogued as 'savages' or 'primitive' while Western industrial peoples are referred to as advanced and complex”. Citado en Brough, C. et al. (2006). *Library Services for Indigenous Populations: a comparison between Australia and New Zealand* (Servicios bibliotecarios para poblaciones indígenas: una comparación entre Australia y Nueva Zelanda). Vancouver: University of British Columbia, School of Libraries, Archival and Information Studies.
- (32) Disponible en <<http://www.nla.gov.au/niac/libs/thesaurus.html>>.
- (33) Disponible en <<http://www1.aiatsis.gov.au/multites/index.htm>>.



Nueva Zelanda



Capítulo 3

*Ko te manu kai i te Miro nōna te ngāhere
ko te manu kai i te mātāuranga nona te ao.*

*El ave que come del árbol Miro es dueña del bosque.
El ave que come del árbol del conocimiento es dueña del mundo.*

Proverbio Māori. *Motto de To Rōpū Whakahau.*

El pueblo de los tatuajes

Nueva Zelanda (o *Aotearoa*) es una nación insular, la tercera en extensión en el continente oceánico, y uno de los dos países que componen Australasia. El pueblo aborígen neozelandés es el *Tangata whenua* (“Gente de la tierra”) o *Māori* (“normales”). De acuerdo al Censo 2006 realizado por *Statistics New Zealand* (Oficina de Estadísticas del Gobierno de Nueva Zelanda), en el país viven unos 565.000 Māori étnicos y unos 643.000 descendientes². Los reportes iniciales sobre este pueblo llegaron de la mano de los primeros exploradores, Abel Tasman (1642) y James Cook (1769). A partir de 1830 el contacto con los *Pākehā* (europeos) fue mayor, y entre 1840 y 1890 los aborígenes fueron marginados por las fuerzas británicas, nación que se anexó el territorio en 1840 a través del debatido Tratado de Waitangi. A lo largo del siglo XX hubo fuertes movimientos socio-políticos Māori que permitieron la revitalización del pueblo y su cultura, y su participación activa en las decisiones del estado.

Una bibliografía básica sobre documentos electrónicos relacionados con la nación Māori³ (*Māori Sites and Resources*, Sitios y recursos Māori) puede consultarse en el sitio de la biblioteca de la Universidad de Waikato. El mismo incluye reseñas históricas, sociales y culturales.

Māori y bibliotecología

Las instituciones bibliotecológicas neozelandesas más destacadas en cuanto a su relación con el universo aborigen nacional son las siguientes:

- *National Library of New Zealand / Te Puna Mātauranga o Aotearoa* (Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda⁴).
- *LIANZA - The Library & Information Association of New Zealand - Aotearoa / Te Rau Herenga o Aotearoa* (Asociación de bibliotecas e información de Nueva Zelanda⁵).
- *Te Rōpū Whakahau / Māori Library and Information Workers' Association* (Asociación Māori de bibliotecas y trabajadores de la información de Nueva Zelanda⁶). La asociación (cuyo nombre Māori se traduce como “los que animan” o “los que incitan”) se formó en 1992 como un *Special Interest Group* (Grupo especial de interés) de LIANZA, convirtiéndose en un organismo independiente en 1996 (aún cuando continúe manteniendo estrechas relaciones con LIANZA). Ha logrado el reconocimiento de la lengua Māori (*Te Reo Māori*) y del Tratado de Waitangi en el contexto de la profesión bibliotecaria, la mejora del trato hacia los usuarios nativos y la organización y el fortalecimiento de los profesionales Māori de la información.

Las *Collection Policies* (políticas de adquisición) de la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda incorporan las mismas observaciones que su par australiana. Los análisis realizados a la hora de evaluar servicios resultaron en descubrimientos similares: inclusión de materiales culturalmente ofensivos en las colecciones, empleo de encabezamientos de materia ineficaces, falta de experiencia en cultura y lenguas indígenas, limitado número de publicaciones en lengua Māori y dudas con el proceso de selección de materiales.

Los estudios de usuarios iniciales mostraron la existencia de altas tasas de analfabetismo informativo y bajos niveles de lecto-escritura funcional en inglés entre la población de origen indígena. Por su parte, la brecha digital se hace sentir dentro de los sectores nativos: sólo un 20 % de la comunidad originaria usa Internet⁷.

El idioma no representó una barrera infranqueable para los programas bibliotecológicos de la nación insular: el Māori fue reconocido como lengua oficial neozelandesa en 1987, y en 1992, LIANZA incorporó (gracias al trabajo de *Te Rōpū Whakahau*) el Tratado de Waitangi⁸ en su misión, promoviendo el biculturalismo tanto en los servicios como en la educación bibliotecaria. Esta promoción ha tenido un fuerte apoyo y un éxito claramente apreciable (Szekely y Garraway, 1994; Szekely y Mangan, s.f.).

Es preciso señalar que los organismos bibliotecológicos de Nueva Zelanda han constituido cuerpos asesores compuestos por miembros experimentados en el mundo indígena, y han contratado bibliotecarios con conocimientos de lengua y cultura Māori.

Existen, además, varias editoriales que se encargan de producir materiales bilingües o monolingües nativos. Entre ellas se destacan *Huia Publishers*⁹, *Books Pasifika*¹⁰ y *Kaitoro Publishers*¹¹.

Las colecciones más importantes referidas al pueblo Māori se encuentran albergadas en las siguientes instituciones:

- *Alexander Turnbull Library*¹². Institución asociada a la Biblioteca Nacional, que posee la mayor colección de libros en lengua Māori.
- *Auckland Institute and Museum Library* (Biblioteca del Museo e Instituto de Auckland¹³). Se trata de una institución con una colección importante en trabajos publicados en Māori y otras lenguas polinesias.
- *Auckland City Central Library* (Biblioteca Central de la ciudad de Auckland¹⁴). Posee la mayor colección de recursos en lengua Māori alojados en una biblioteca pública.
- *National Library of New Zealand - Te Puna Matauranga o Aotearoa* (Biblioteca Nacional). Resulta de interés consultar su directorio *web Te Puna*¹⁵, con interesantes recursos sobre el pueblo Māori
- *New Zealand Public Libraries* (Sistema de bibliotecas públicas de Nueva Zelanda¹⁶), *Manukau Libraries* (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Manukau¹⁷) y *Auckland City Libraries / Tamaki Pataka Korero* (Sistema de bibliotecas de la ciudad de Auckland¹⁸).

Los artículos de Szekely (1993) y Szekely y Weatherall (1997) proporcionan más información sobre colecciones y recursos en lengua y sobre cultura Māori.

Debe destacarse que una de las problemáticas abordadas por los bibliotecarios neozelandeses ha sido la del *copyright* de las comunidades nativas. Al respecto se ha elaborado *The Mataatua Declaration on Cultural and Intellectual Property Rights of Indigenous Peoples* (Declaración de Mataatua sobre los derechos de propiedad intelectual y cultural de los pueblos indígenas¹⁹), en la cual se establecen claras líneas de trabajo sobre esta temática.

Servicios para todos

En líneas generales, las bibliotecas neozelandesas proveen a sus usuarios aborígenes de todos los servicios disponibles. Además, sus sitios *web* son bilingües: véase, como ejemplo, el del Sistema de bibliotecas de Manukau. Las unidades de esa ciudad ofrecen actividades relevantes para su población indígena, como el servicio *Māori Stuff* (Cosas Māori, destinado a jóvenes), *Whakapapa* (servicio de asistencia para localizar ancestros aborígenes), *Ta Moko* (información sobre el clásico tatuaje nativo), *Iwi* (servicio de historias tradicionales) y *Rangoamori* (servicio sobre medicina Māori). Además, el sistema de Wakanau ofrece una biblioteca móvil y servicios especiales para niños (incluyendo *Pukana*, el canal televisivo infantil en lengua Māori).

En general, todas las bibliotecas comparten actividades similares. Puede revisarse, como otro ejemplo ilustrativo, el sitio *web* del Sistema de bibliotecas de la ciudad de Auckland. Respecto al funcionamiento de este sistema, es interesante consultar documentos accesorios (*The Customers' Voice - A Quest*, 1995; Makoare, s.f.).

Los servicios más especializados y académicos incluyen las bibliotecas reseñadas en párrafos anteriores, usualmente emplazadas en universidades. En este sentido, pueden destacarse dos recursos informativos valiosos: *Māori Library Resources and Services* (Servicios y recursos bibliotecarios Māori²⁰), una colección de recursos y servicios compilada en su sitio *web* por la Biblioteca de la Universidad de Auckland, y el sitio *web* del *New Zealand Film Archive / Nga Kaitiaki O Nga Taonga Whitiahu* (Archivo fílmico de Nueva Zelanda²¹).

Recursos humanos y documentales

La formación de bibliotecarios instruidos desde un marco intercultural ha sido una prioridad entre las actividades de las organizaciones bibliotecológicas de Nueva Zelanda. Debe destacarse nuevamente el gran interés y el apoyo que han recibido estas políticas, lo cual ha tenido como consecuencia los buenos resultados visibles. En el aspecto educativo, el país cuenta con dos escuelas de bibliotecología (*Victoria University of Wellington* y *Te Wananga o Raukawa*) con misiones y graduados biculturales y bilingües. El 10 % de los estudiantes de la *Victoria University*²² de Wellington, la capital nacional, son Māori, y cuentan con un fuerte apoyo institucional. El Master en Bibliotecología de esta universidad tiene objetivos interculturales y una asignatura sobre fuentes de información indígenas. *Te Wananga o Raukawa*²³ es el único centro neozelandés de altos estudios en lengua y cultura Māori. Su meta es lograr que todos sus estudiantes sean bilingües al finalizar sus carreras. Su Diploma de Postgrado provee profesionales bilingües especializados en Gestión.

Respecto a la educación bibliotecológica en Nueva Zelanda, es recomendable la lectura del texto de Ronnie, Evans y Rainey (1996).

Los profesionales de la información están organizados a través de *Te Rōpū Whakahau* (vid. *supra*), y tienen un status reconocido como activo y fuerte, tal y como señala Szekely (1996). Esta institución profesional no sólo se ocupa de nuclear a sus miembros, sino también de realizar actividades como foros, conferencias y seminarios, y de editar distintos tipos de publicaciones (véase, como ejemplos de éstas, Sullivan, 2001 y Szekely, 1999).

Además, coordina trabajos de investigación tan valiosos como el Proyecto de Directrices para Encabezamientos de Materia Māori. El proyecto (llamado *Nga Ingoa Kaupapa Māori / Māori Subject Headings*) se inició en 1991 y, dividido en varias fases, aún está en marcha. Su objetivo es estudiar el uso de las bibliotecas por parte de los Māori, e identificar sus necesidades de información. Una de las primeras dificultades identificadas por los usuarios fue la de hallar recursos pertinentes en las bibliotecas neozelandesas. Uno de los factores contribuyentes a esta situación fue el empleo de lenguajes documentales en forma incorrecta o insuficiente. En 2003 se formó el MSHSC (*Māori Subject Headings Steering Committee*, Comité de dirección de las MSH) que implementó tres iniciativas: crear una lista de autoridades de nombres de *Iwi Hapu* (narraciones tradicionales), generar una lista estándar de encabezamientos de materia en Māori y desarrollar un conjunto de directrices de catalogación.

Se han elaborado varios informes parciales de los resultados de las distintas fases de la investigación. Se recomienda la lectura de los mismos, pues proveen información valiosa acerca de las problemáticas abordadas, la literatura revisada y las conclusiones a las que se arribaron. La primera fase se inició en marzo de 2000²⁴ y la segunda, en agosto de 2001²⁵; en esta etapa se publicaron las *Māori Subject Headings Draft Guidelines* (Borrador de directrices sobre Encabezamientos de Materia Māori²⁶). La tercera fase (febrero 2005) se llama *Te Ara Tika / Guiding Words* (Palabras-guía) y se está realizando en combinación con la Biblioteca Nacional de Nueva Zelanda y LIANZA²⁷. Sobre este trabajo se han publicado varios artículos de interés (MacDonald, 1993; Szekely, 1997; Szekely, 2002).

Otro de los resultados parciales de este proyecto es *Ngā Ūpoko Tukutuku / Māori Subject Headings*, un listado inicial y digital de encabezamientos de materia²⁸.

Notas

- (1) La denominación “normales” (usada por los primeros colonos ingleses como denominación del pueblo indígena, y aceptada en la actualidad por los propios nativos) se establece como contraposición a las “deidades”. En este texto se respeta la grafía “Māori”, tal y como se escribe en la propia lengua indígena.
- (2) Para una aproximación a las cifras estadísticas oficiales neozelandesas, *vid.* <http://www.stats.govt.nz/census/2006-census-data/quickstats-about-maori/2006-census-quickstats-about-maori-revised.htm>
- (3) Disponible en <http://www.waikato.ac.nz/library/resources/nzc/04maori.shtml>. Más información sobre este pueblo originario se provee en los sitios *Maori Organisations of New Zealand* (Organizaciones Māori de Nueva Zelanda, <http://www.maori.org.nz>), *New Zealand Federation of Ethnic Councils* (Federación neozelandesas de consejos étnicos, <http://www.nzfec.org.nz>), *Office of Ethnic Affairs / Te Tari Matawaka* (Oficina de asuntos étnicos, <http://www.ethnicaffairs.govt.nz>), *Te Karere Ipurangi* (<http://maorinews.com/karere>) y *Te Kawau Maro* (<http://www.aotearoa.wellington.net.nz>).
- (4) Disponible en <http://www.natlib.govt.nz>.
- (5) Disponible en <http://www.lianza.org.nz>.
- (6) Disponible en <http://www.trw.org.nz>.
- (7) *Vid.* Parker, B. (2003). “Māori access to information technology”. *The Electronic Library*, Vol. 21, núm. 5 <http://www.emeraldinsight.com> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- (8) El Tratado de Waitangi fue firmado el 6 de febrero de 1840 entre la Corona británica y los jefes Māori de la isla norte de Nueva Zelanda (y ratificado más tarde por otras jefaturas). Acordaba, en líneas generales, el traspaso del territorio a manos británicas, y el reconocimiento de los pobladores nativos como ciudadanos de la Corona. Sin embargo, problemas con la traducción del texto e incumplimientos varios llevaron a que hubieran serias diferencias, discutidas aún en la actualidad. El segundo de los tres artículos del Tratado proporciona a los Māori (de acuerdo a la versión en su lengua, diferente en significado a la versión inglesa) la propiedad de su Taonga, es decir, de sus “tesoros” o “propiedades”, lo cual, según se sabe hoy, incluye su propiedad intelectual y su patrimonio intangible desde un marco bicultural.
- (9) Disponible en <http://www.huia.co.nz>.
- (10) Disponible en <http://www.ak.planet.gen.nz/pasifika/Pasifika.html>.
- (11) Disponible en <http://www.kaitoro.com>.
- (12) Disponible en <http://www.natlib.govt.nz/en/about/1partnership.html>.
- (13) Disponible en <http://www.aucklandmuseum.com>.
- (14) Disponible en <http://www.aucklandcitylibraries.com>.
- (15) Disponible en <http://webdirectory.natlib.govt.nz/index.htm>.
- (16) Disponible en <http://www.libraries.org.nz>.
- (17) Disponible en <http://www.manukau-libraries.govt.nz/home.htm>.
- (18) Disponible en <http://www.akcity.govt.nz/library/maori/maori.html>.
- (19) Disponible en <http://aotearoa.wellington.net.nz/imp/mata.htm>.
- (20) Disponible en <http://www.library.auckland.ac.nz/subjects/maori/lgmaori.htm>.

- (21) Disponible en <<http://www.nzfa.org.nz>>.
- (22) Disponible en <<http://www.vuw.ac.nz/home/index.asp>>.
- (23) Disponible en <<http://www.twor.ac.nz>>.
- (24) Disponible en <<http://www.trw.org.nz/publications/MSHWPMar2000.pdf>>.
- (25) Disponible en <<http://www.trw.org.nz/publications/MSHWPAug2001.pdf>>.



Islas del Pacífico

Capítulo 4



Lo que diferencia al hombre del animal es que el hombre es un heredero y no un mero descendiente.

José Ortega y Gasset

Una miríada de tierras flotantes

Oceanía es un continente insular, compuesto por cientos de racimos de pequeñas islas - algunas volcánicas, otras de origen coralino- esparcidas por la superficie del océano más extenso del planeta. Entre estos territorios, por lo general de superficie mínima, hay 14 naciones independientes, una semi-dependiente y más de 20 dependencias, herencia de tiempos coloniales que aún no quieren apagarse.

El continente se divide en cuatro grandes regiones: Australasia (que incluye a Australia y Nueva Zelanda), Melanesia (Nueva Guinea, Nueva Caledonia, Nuevas Hébridas, Is. Salomón y Fidji), Micronesia (Is. Carolinas, Marianas, Marshall y Gilbert) y Polinesia (Hawai'i, Tahití, Samoa, Tonga, Rapa Nui y otras).

El gran espacio polinésico se divide en dos grupos culturales. El occidental (que agrupa a islas-estado como Tonga y Samoa) está marcado por grandes poblaciones, fuertes instituciones de lazos matrimoniales y tradiciones comerciales, judiciales y monetarias bien desarrolladas. El oriental (que incluye a Hawai'i, Tahití, las islas Cook, Tuamotu, las islas Marquesas y la famosa Rapa Nui) presenta una cultura menos desarrollada y más adaptada a los limitados territorios que habitaron, así como a sus recursos y oportunidades.

Debido a la escasa disponibilidad de datos sobre servicios bibliotecológicos para los pueblos originarios en el resto de los territorios, este capítulo -más allá de nombrar las actividades regionales más conocidas- realizará un énfasis particular sobre el territorio de

las islas Hawai'i, archipiélago que, si bien pertenece políticamente a los Estados Unidos (por lo cual se recomienda la consulta del capítulo 7 de este libro para ahondar en detalles de políticas bibliotecarias nacionales), conserva, sin embargo, una identidad cultural propia que la vincula a su entorno geográfico más inmediato: las islas del Pacífico.

La biblioteca MacMillan Brown de la universidad neozelandesa de Waikato posee un interesante conjunto de recursos en línea sobre los pueblos del Pacífico¹.

Bibliotecología

A nivel regional, PIALA (*Pacific Islands Archives, Libraries and Museums Association*, Asociación de museos, bibliotecas y archivos de las islas del Pacífico²) actúa como entidad vinculante entre los dispersos ámbitos informativos de la zona. Fundada en 1991, posee programas de cooperación con Hawai'i (una de las regiones más desarrolladas del área en el campo de la bibliotecología), una conferencia anual e interesantes directorios sobre bibliotecas y archivos en el Pacífico.

Uno de los logros más importantes de la bibliotecología en esta región de Oceanía es la “*Declaration on the protection of traditional knowledge and expressions of indigenous culture in the Pacific Islands*” (Declaración sobre la protección del conocimiento tradicional y las expresiones de cultura indígena en las islas del Pacífico), redactada durante el simposio del mismo nombre auspiciado por la UNESCO en Noumea, entre el 15 y el 19 de febrero de 1999³.

Existen varias instituciones bibliotecarias relevantes en las islas. En Micronesia, se destacan las de Palau (estado independiente), ubicadas mayoritariamente en centros educativos secundarios; las de Guam (territorio estadounidense), en especial las de la *University of Guam*, las unidades que componen el *Guam Public Library System* (Sistema de bibliotecas públicas) y la *Guam Territorial Law Library* (Biblioteca territorial de Derecho); las de Nueva Caledonia (territorio francés), en especial las situadas en Noumea; y las de Pohnpei, destacándose la del *College of Micronesia* (Colegio de Micronesia), la *Micronesian Seminar Library* (Biblioteca del seminario de Micronesia) y la *Pohnpei Public Library*.

En Melanesia, además de las unidades emplazadas en Papua Nueva Guinea (que escapan al alcance de este trabajo) se destacan las de Fiji (estado independiente), siendo la más importante la de la *University of South Pacific* (Universidad del Pacífico Sur). La atención bibliotecaria relacionada con contenidos y patrones culturales locales es limitada, aunque se están elaborando estrategias regionales para prestar mayor atención a la temática.

Hawai'i

Las bibliotecas hawaianas⁴ están organizadas en la HLA - *Hawai'i Library Association* (Asociación de bibliotecas de Hawai'i)⁵, la cual fue fundada en 1922 y trabaja en estrecha colaboración con PIALA desde 1998. En forma paralela trabaja la *Hawai'i Association of School Librarians* (Asociación hawaiana de bibliotecarios escolares), la cual ha establecido los *Nene Awards* (Premios Nene), entregados a los autores de los libros infantiles hawaianos más votados por sus lectores.

El archipiélago cuenta con un sólido sistema de unidades públicas (HSPLS - *Hawai'i State Public Library System*⁶) y una biblioteca virtual (*Hawai'i Virtual Library*⁷). Los bibliotecarios isleños pueden acceder a su título de grado a través del *Library & Information Science Program* (Programa de bibliotecología y ciencias de la información⁸) de la *University of Hawai'i* en Manoa.

Sobre Hawai'i, recursos valiosos son el *OHA Hawaiian Data Book*⁹ y la información provista por el *Center on the Family* (Centro sobre la familia¹⁰) de la Universidad de Hawai'i.

En relación a los pueblos originarios de las islas, deben destacarse los servicios de la *Native Hawaiian Library "Alu Like"* (Biblioteca nativa hawaiana¹¹), nacidos en 1985. Además de las actividades bibliotecarias más usuales (préstamo, programas de narración oral y para niños, talleres, conferencias, etc) desarrolla el programa HLLP (*Hawaiian Language Legacy Program / Papahana Ho'oilina 'Ōlelo Hawai'i*, Programa del legado lingüístico hawaiano) que pretende rescatar los documentos en lengua hawaiana de los siglos XIX y XX. Posee, además, dos colecciones digitales únicas (que incluyen los materiales del HLLP): *Ulukau - The Hawaiian Electronic Library* (La biblioteca electrónica hawaiana¹²) y *Hawai'i Digital Library* (Biblioteca digital de Hawai'i¹³). Asimismo, mantiene el NHDRC - *Native Hawaiian Data Resource Center* (Centro de recursos informativos sobre nativos hawaianos).

Alu Like edita, además, una revista académica, *Ka Ho'oilina*¹⁴, y posee en sus colecciones diccionarios y biblias en hawaiano. Entre sus servicios más destacados implementan un programa de alfabetización hawaiana para adultos (*'IKE Learning Lab*, Laboratorio de Aprendizaje 'IKE), servicios de alfabetización para niños (a través de los programas *Kahi 'Ohana*, puestos en práctica en centros de extensión) y el programa de cooperación *Ka Lama Ulu*, que pretende incentivar la lectura y otras actividades educativas.

Notas

- (1) Disponible en <<http://www.waikato.ac.nz/library/resources/nzc/14pacific.shtml>>.
- (2) Disponible en <<http://www.uog.edu/rfk/piala/piala.html>>.
- (3) Disponible en <http://www.unesco.org/culture/copyright/folklore/html_eng/declaration.shtml>.
- (4) Vid. directorio disponible en <<http://www.librarysites.info/states/hi.htm>>.
- (5) Disponible en <<http://ohana.chaminade.edu/hla/index.html>>.
- (6) Disponible en <<http://www.librarieshawaii.org>>.
- (7) Disponible en <<http://www.hawaiilibrary.net>>.
- (8) Disponible en <<http://www.hawaii.edu/slis>>.
- (9) Disponible en <http://www.oha.org/cat_content.asp?contentid=31&catid=43>.
- (10) Disponible en <<http://www.uhfamily.hawaii.edu>>.
- (11) Disponible en <<http://www.alulike.org/services/library.html>>.
- (12) Disponible en <<http://ulukau.org/english.php>>.
- (13) Disponible en <http://hawaiidigitallibrary.org/hdl_en.php>.
- (14) Disponible en <<http://hooilina.org/cgi-bin/journal?l=en>>.





América Latina



Parte 2





América Latina

Capítulo 5



*Ltadaikc da ñitonaxac da ñapagueta, cha'ayi huo'o ca
naigui que'eca na'aq de'eda ñapaguenaxac.*

*Grande es mi alegría de aprender, porque, algún día, mi
estudio tendrá sentido.*

Virgilio Leiva. Del pueblo Qom.

Poblaciones indígenas: generalidades

En América Latina, y de acuerdo a Matos Mar (1993), Stavenhagen (1996) y el PNUD (2004), existen más de 400 pueblos indígenas, que representarían entre 40 y 50 millones de personas, es decir, alrededor de un 10 % del total de la población regional. Del Popolo y Oyarce (2005, p. 40), analizando los resultados censales latinoamericanos del 2000, rescatan que Bolivia es el país con una mayor proporción de población nativa (66 %); Brasil, en el otro extremo de la escala, registró solo un 0,4 %. En cuanto a volumen de población, los tres líderes son México, Bolivia y Guatemala. Interesantes perfiles de los pueblos indígenas centroamericanos han sido realizados por la organización RUTA (Desarrollo Rural Sostenible de Centroamérica¹); por su parte, Naciones Unidas / CEPAL (2006) ha provisto perfiles socio-demográficos para pueblos indígenas y afrodescendientes en todo el continente.

Tomando los datos proporcionados por el IFAD (*vid.* cita 9, cap. 1), en América Latina los pueblos indígenas sufren niveles de pobreza, desnutrición, marginación y falta de tierras más altos que su cualquiera de sus conciudadanos. Además, tienen los niveles más bajos de alfabetización y el menor acceso a los servicios sanitarios. De hecho, según el informe de Hall y Patrinos (s.f.), ser indígena aumenta la probabilidad de un individuo de ser pobre. Esta relación se mantuvo igual a lo largo de las dos últimas décadas, lo que permite atisbar que los avances logrados en el plano político no se han traducido en un mayor bienestar.

En el área etnolingüística, una obra excelente -que reseña abundante bibliografía sobre cada pueblo y cada lengua indígena latinoamericana, además de información detallada sobre sus características- es la de Fabre (2005). Otro documento valioso es la “Guía de

recursos sobre diversidad lingüística” (Cru y Martí, 2007), que sirve como directorio de distintos tipos de documentos electrónicos y convencionales relacionados con la diversidad idiomática.

En relación a los derechos de las poblaciones nativas latinoamericanas, un relevamiento completo y actualizado es el elaborado por Barié (2003), que proporciona abundantes referencias bibliográficas, discriminadas por países, referentes a la demografía de los pueblos originarios y a las legislaciones que rigen sus vidas.

El cuadro de organizaciones gubernamentales latinoamericanas destinadas a trabajar con poblaciones indígenas ha sido detallado por el III (Instituto Indigenista Interamericano²). Las organizaciones de los propios pueblos nativos se ven reflejadas en numerosos sitios *web*, tanto a nivel nacional como regional. Entre ellos destaca la Red de Información Indígena³, la cual provee directorios actualizados, estructurados geográficamente.

En cuanto a noticias relacionadas con la actualidad de los pueblos originarios y sus luchas, cada organización regional, nacional o local provee las suyas propias en sus numerosos espacios *on-line* y en sus publicaciones. Sin embargo, un excelente recurso independiente es la plataforma Indymedia⁴, que en cada país suele contar con una sección destinada a “Pueblos Originarios”⁵.

Recursos informativos

Bibliografías y análisis generales

Para una aproximación básica a la cuestión de las bibliotecas latinoamericanas con servicios para poblaciones aborígenes, es recomendable, como primer paso, la lectura de las dos revisiones de la literatura existentes sobre esta temática: Graniel Parra (1999b) y Canosa (2005). El primer documento proporciona una revisión bibliográfica completa de la literatura sobre “bibliotecas indígenas” existente hasta el momento de su publicación. El segundo permite un acercamiento inicial y un análisis elemental de las principales temáticas abordadas en el área, basándose sobre todo en el comentario de la experiencia y la producción intelectual de otros autores.

Actas y conferencias

Un acercamiento más profundo a la temática puede lograrse a través de la lectura de los documentos que sirvieron de base a los textos anteriores: la producción primaria de los principales autores vinculados al trabajo directo. En particular, se recomienda la revisión de los siguientes documentos:

- Valedón (1997). Informe que presenta los resultados de un seminario sobre la producción de materiales destinados a reforzar los programas de alfabetización, las destrezas de lecto-escritura y los servicios bibliotecarios en el ámbito de las comunidades indígenas. Incluye la creación de libros sobre tela, y el establecimiento de actividades de producción de documentos dentro de las propias bibliotecas comunitarias.

- Graniel Parra, ed. (2001). El texto incluye una serie de ponencias provenientes de toda Latinoamérica, en las cuáles se reflejan los trabajos de acción directa de los principales investigadores de la región hasta el año de publicación. Además, las Actas recogen una serie de recomendaciones que pueden orientar el trabajo dentro de este ámbito.
- CONACULTA (2002a). Memoria organizada en secciones sobre varios aspectos de las bibliotecas públicas, entre ellas las que sirven a pueblos indígenas; al respecto se incluyen algunos trabajos de interés.
- *Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas* (2003). Al igual que la anterior obra, incluye ponencias estructuradas en varios ejes. Un conjunto de tales presentaciones tienen un vínculo especial con las poblaciones indígenas.
- IFLA LAC/ALP (2003). Posee contenidos de características (y autores) similares al documento de Graniel Parra (*op.cit.*). Incluye abundantes trabajos realizados en el contexto peruano.
- *Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular* (2005). Un interesante conjunto de ponencias específicamente enfocadas en un área cultural y una lengua particular, en la península de Yucatán, México.

Artículos

La producción particular de autores latinoamericanos sobre bibliotecología indígena refleja investigaciones o conjuntos de experiencias concretas a nivel nacional o regional, estableciendo hitos bibliográficos iniciales y puntos de partida desde los cuáles pueden desarrollarse avances más concretos. Todos estos materiales complementan o siguen la línea de acción de los textos incluidos en las actas de la sección anterior.

La mayor parte de los documentos exponen lineamientos generales de análisis sobre la situación de las unidades de información indígenas en América Latina: Graniel Parra (2002b), Gamboa (2004) y Lozano Nathal (s.f.) esbozan líneas de acción en México, y Ramírez Velázquez (2004) amplía su espectro a todo el continente. Por su parte, Pescador Prudencio (2006) hace lo propio con Bolivia y Castro Aliaga (2003a), con la situación en Perú.

Los aspectos lingüísticos y orales también han sido estudiados desde el marco de la bibliotecología, especialmente en el área mexicana. Trabajos concretos son los de Graniel Parra (1999a) y Rodríguez García (1999).

Con respecto al empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en contextos aborígenes, uno de los pocos trabajos relevantes realizados sobre el tema es el de Hernández y Calcagno (2003).

La problemática de la formación de los recursos humanos que se desempeñen en bibliotecas dentro de áreas indígenas ha sido abordada por Graniel Parra (2000; 2002a), Martínez Arellano y Ramírez Velázquez (2003) y Rodríguez García (2003).

Por su parte, la detección de necesidades de información y la generación de colecciones ha sido un tema tratado por Ramírez Velázquez (s.f.).

En Argentina, el autor ha producido documentos en relación a sus experiencias de trabajo en comunidades indígenas (Civallero, 2004). Dichos textos se refieren a propuestas tales como la revisión de los lenguajes documentales más conocidos (Civallero, 2005a), la

recolección de tradición oral (Civallero, 2006a; 2007c) y la creación de colecciones sonoras (Civallero, 2005b). Ha trabajado además con temas de identidad e inclusión social (Civallero, 2007a), y sobre la recuperación y difusión de información bio-médica tradicional (Civallero, 2007b) y otro conocimiento estratégico. También ha desarrollado en artículos las experiencias referidas a la recuperación de juegos y música (Civallero, 2007d), así como su participación en programas de alfabetización, apoyo a tareas de educación bilingüe y lectura familiar (Civallero, 2006b). Por último, la tesis de licenciatura del autor expone un modelo inicial de biblioteca para grupos nativos en Argentina (Civallero, 2007e).

En relación a publicaciones editadas en lenguas indígenas y/o que incluyan la cultura nativa en sus contenidos, un buen ejemplo de política editorial es la de Abya Yala⁶, una editora y centro cultural ecuatoriano que lleva años publicando documentos en varias lenguas indígenas nacionales. Asimismo, edita textos relacionados con la problemática aborígen a nivel internacional. Existen escasas propuestas alternativas sobre esta temática (Juncosa, 2001; 2003). Las instituciones gubernamentales relacionadas con grupos nativos y educación, y algunas editoriales puntuales han publicado materiales y colecciones que se centran, sobre todo, en la *cultura* indígena, pero no en sus idiomas o en textos destinados a grupos originarios. Asimismo, las principales colecciones bibliotecológicas latinoamericanas poseen textos *sobre* indígenas (no *para* indígenas), aunque, a nivel regional, existen centros de documentación y bibliotecas concretas que conservan colecciones especiales en lenguas originarias.

Textos normativos

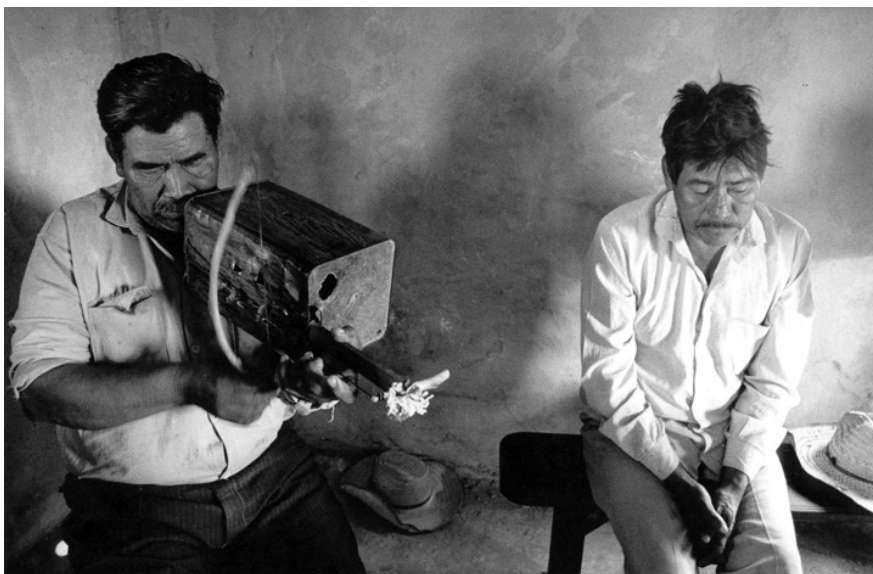
A nivel regional, y exceptuando las recomendaciones incluidas en Graniel Parra (2001, *vid. supra*), no existen aún documentos válidos que establezcan protocolos o normativas sobre el tema.

Experiencias por países

Argentina ◀.....

La población indígena argentina alcanza los 400.000 individuos, el 0.9 % de la población total⁷. Existe una completa legislación nacional y provincial que proporciona garantías a las comunidades originarias (con un nivel de cumplimiento diverso) y varias propuestas de educación intercultural bilingüe y trabajo socio-cultural en aquellas áreas de mayor concentración demográfica nativa.

- Desde la biblioteca del CIFMA (Centro Integral de Formación en la Modalidad Aborígen⁸), en barrio *Nalá* de Presidencia Roque Sáenz Peña (provincia de Chaco) se proporcionan materiales y servicios a estudiantes *Qom*, *Moqoit* y *Wichi*, dentro de sus prácticas para convertirse en maestros auxiliares de Educación Intercultural Bilingüe. La biblioteca está abierta, además, al resto de la comunidad de la zona.



Pit'laxá o Pilagá. Formosa, Argentina

- Algunas bibliotecas populares y escolares presentes en las áreas *Pit'laxá* (en la provincia de Formosa) y *Wichí* y *Avá* (en la provincia de Salta) proporcionan algunas actividades para sus usuarios indígenas.
- La “Biblioteca Popular Étnica *Qomlaqtaq*”⁹ es un interesante y novedoso proyecto implementado para proveer servicios a la comunidad *Qom* que habita en las zonas suburbanas de la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe).
- La Universidad Nacional del Comahue¹⁰ (General Roca, provincia de Río Negro) ha inaugurado, en junio de 2007, la “Biblioteca Mapuche y Pueblos Originarios *Nimi Quimün*”¹¹, un centro que vinculará a la institución universitaria (Biblioteca “Ernesto Sábató”¹²) con la comunidad indígena (comunidad urbana “Elel Quimün”). Su trabajo ha comenzado a desarrollarse en torno a la recuperación del acervo oral indígena.
- Las experiencias del autor (*vid. supra*) a través de su proyecto “Bibliotecas Indígenas” se desarrollaron entre 2001 y 2006 en las provincias de Chaco y Formosa (noreste de Argentina) con las etnias *Qom*, *Moqoit* y *Pit'laxá*.

Bolivia

Bolivia es el país con mayor población indígena de América del Sur (Albó y Molina B., 2006). Los resultados del Censo de Población de 2001 señalan que la población indígena de Bolivia constituye el 62,05 % del total, con 33 grupos étnicos distintos¹³. Si bien según Pescador Prudencio (*op.cit.*) la atención bibliotecaria directa a las comunidades indígenas y a las zonas rurales “es prácticamente inexistente en Bolivia”, se destacan en la actualidad algunas experiencias valiosas.

- Organizaciones como CIDOB (Confederación Indígena del Oriente, Chaco y Amazonía Boliviana¹⁴), y sus subsidiarias CIPOAP (Central Indígena de Pueblos Originarios de la Amazonia de Pando¹⁵), CIRABO (Central Indígena de la Región Amazónica de Bolivia¹⁶), CPILAP (Central de Pueblos Indígenas de La Paz¹⁷), CPIB¹⁸, CPITCO¹⁹, COPNAG (Central de Organizaciones de Pueblos Nativos Guarayos²⁰),

APG (Asamblea del Pueblo Guaraní²¹) y ORCAWETA (Organización de la Capitanía Weehnayek²²), manejan bibliotecas, *links* e información valiosa sobre la realidad originaria nacional, proponiendo constantes servicios hacia las comunidades nativas de sus respectivas regiones.

- Organismos como APCOB (Apoyo para el Campesino Indígena del Oriente Boliviano²³) y otros pertenecientes a la REDETBO (Red de Información Etnológica de Bolivia²⁴) como CEPA (Centro de Ecología y Pueblos Andinos²⁵), CER-DET (Centro de Estudios Regionales para el Desarrollo de Tarija²⁶), CIDDEBENI (Centro de Investigación y Documentación para el Desarrollo del Beni²⁷), CIPCA²⁸, MACPIO (Ministerio de Asuntos Campesinos, Pueblos Indígenas y Originarios²⁹), MUSEF (Museo Nacional de Etnología y Folklore, centro coordinador de la red³⁰) y la Biblioteca Etnológica de Cochabamba³¹, poseen numerosos recursos informativos (incluso audiovisuales) acerca de las diferentes etnias del país, que se difunden tanto entre los sectores indígenas como entre los no-indígenas.
- Se destacan emprendimientos aborígenes como *Aymara Uta* (“La Casa Aymara”, sitio *web* dedicado a esa cultura y a su lengua³²) y proyectos como el THOA (Taller de Historia Oral Andina³³), el cual también pertenece a REDETBO.
- Organizaciones como el Centro de Documentación e Información Bolivia (CEDIB³⁴) han desarrollado Servicios de Información Ciudadana (SIC) destinados a la difusión de información estratégica para toda la población, incluyendo, evidentemente, a los grupos indígenas. Otros centros de similares características son el CEJIS (Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social³⁵) y el CENDA (Centro de Comunicación y Desarrollo Andino³⁶).
- El Centro Pedagógico y Cultural Simón I. Patiño³⁷, también ha promocionado la lectura mediante una Red de Bibliotecas Populares, distribuidas en el departamento de Cochabamba, que llega a los sectores marginados de la ciudad. El Centro también trabaja en La Paz y Santa Cruz de la Sierra.

Chipaya. Sta. Ana de Chipaya, Bolivia



Brasil ◀.....

Brasil es el país latinoamericano con la más baja proporción de indígenas en América

Latina (Otero, 2002). Se estima que la población aborígen nacional es de unas 370.000 personas, pertenecientes a 210 pueblos que hablan más de 170 idiomas identificados³⁸. Aún existen unos 55 grupos que permanecen aislados (Ministério de Saúde, 2002). Las problemáticas y luchas de las comunidades nativas -en especial aquellas que habitan la región amazónica- han permitido su reconocimiento internacional y la solución de algunos de sus problemas más acuciantes, aunque su situación actual continúa siendo precaria.

- La Biblioteca Magüta está incluida en el Centro / Museu Magüta, situado en la localidad de Benjamín Constant, en la confluencia de los ríos Javará y Alto Solimões, próxima a la frontera de Brasil con Colombia y Perú. La unidad, a su vez, es parte del *Centro de Documentação e Pesquisa do Alto Solimões*. Proporciona servicios al pueblo *Ticuna*, que en Brasil (estado Amazonas) incluye unas 20.000 personas en 25 tierras indígenas, con 175 aldeas localizadas en las márgenes de los ríos Solimões e Igarapés, en los 7 municipios que conforman la región del Alto Solimões.



Mundurukú. Estado Pará, Brasil.

El Centro está gestionado desde 1998 por el CGTT (*Conselho Geral da Tribo Ticuna*). La primera iniciativa se centró en ayudar al pueblo a leer y escribir en portugués, y a hacer cuentas. Se luchó por una escuela bilingüe y bicultural, y por un espacio en el que los profesores indígenas pudieran formarse. Se construyó una casa en Benjamín Constant, en donde se agruparon las piezas artesanales más bellas de la comunidad. También se armó la biblioteca y un espacio de reunión. Así nace el Museo en 1988. Las obras se concluyeron en 1990, pero se inauguró recién en 1991 debido a amenazas de madereros e invasores locales.

El espacio sirvió como punto de intercambio intercultural con la población local, y de plataforma para la lucha de los *Ticuna* por sus tierras. Su existencia es reconocida tanto por las distintas jefaturas *Ticuna* como por otros pueblos del área, como los *Cocama* y los *Kaixana*.

Se trata de un lugar de memoria en el que se construyen los procesos políticos, educativos y culturales del pueblo. Se dan cursos de capacitación y se proporciona un

espacio para asambleas y reclamos, tanto políticos como sociales. La biblioteca es una unidad especializada, con funciones de apoyo al Centro de Formación de Profesores Bilingües *Ticuna* “*Torü Nguepataü*” (Bessa Freire, 1995). Su colección está, principalmente, en lengua portuguesa, pero cuenta también con una parte en lengua nativa. Atiende a su propia comunidad y a la no-indígena, proporciona marcos de producción de materiales y permite que los narradores aborígenes registren por escrito sus cuentos (Gruber, 1994; Paoli Farías, 1996; Bessa Freire, 2001).

- Experiencias similares a la del Museo Magüta se han dado, a menor escala, en las *escolas da floresta* de la región de Acre, y en la zona del Río Negro (Bessa Freire, 2001).
- La consulta a *bibliotecas virtuales* a través de Internet es una práctica frecuente entre los *Ticuna*, los *Waimiri-Atroari*, los *Makuxi* de Roraima, los *Karajá*, los *Guaraní* y otros grupos de la Amazonía (Bessa Freire, 2001).
- La Biblioteca Escolar *Guaraní* (Correa, Dubas y Da Silva, 2005) fue un proyecto de extensión del curso de Biblioteconomía³⁹ de la *Universidade do Estado de Santa Catarina* (UDESC⁴⁰). Se comenzó a trabajar en el mismo en 2004 y se inauguró el espacio en 2005, en la Escuela Estatal de la aldea de Itaty, estado de Santa Catarina.

Colombia

La población nativa colombiana asciende a unos 700.000 individuos, pertenecientes a 84 pueblos (Ministerio de Defensa Nacional, 2002) y a 13 grupos lingüísticos distintos (CCELA, 1994 e ICAN, 1996, reseñados por Barié. *op.cit.*). Las violaciones a los derechos humanos que afectan a gran parte de la población nacional las han sufrido, de forma especial, las comunidades rurales, cuyo origen es mayoritariamente indígena⁴¹.

- Las diez bibliotecas municipales emplazadas en la zona *Wayuu* de la Guajira son un excelente ejemplo de unidades con servicios interculturales. Seis de ellas se encuentran en territorio propiamente indígena (Manaure, Maicao, Uribia y Riohacha). Una de las tres situadas en Riohacha (capital del departamento de la Guajira) pertenece al Banco de la República⁴², y proporciona servicios tanto para usuarios *Wayuu* como para *Alijuna* (no indígenas) (Gómez Ruiz, 2001).



Wayuu. Península de Guajira, Colombia

- Otras unidades, creadas para los cuatro pueblos originarios de la Sierra de Santa Marta (*Kankuama, Kogui, Ika y Wiwa*), en la zona del Cesar, comienzan a recuperar tradición oral y cuentos, y a promover servicios adecuados a la idiosincrasia y a las necesidades de sus usuarios.
- La biblioteca de Guanacas⁴³ se encuentra en el Resguardo de Yaquivá, municipio de Inzá. Fue galardonada con el Primer Premio de Arquitectura de Guadua en 2004 y recibió para su construcción apoyo del Programa “Tierradentro”⁴⁴ en el año de 2005. Proporciona servicios a 50 familias, unos 250 habitantes.
- El “Centro de capacitación de Moscoso”, situado en el Resguardo de Moscoso, municipio de Páez, se encuentra en territorio indígena y provee información a las comunidades locales.
- El directorio para bibliotecas indígenas del Tolima⁴⁵ es una propuesta digital que, en formato *weblog*, provee de recursos informativos en línea. Dentro de tal sitio se da cuenta del “Proyecto de Biblioteca Étnica del Tolima”, destinada a las etnias *Pijao* y *Páez* y auspiciado por la Asesoría de Asuntos Étnicos de la Gobernación del Departamento del Tolima⁴⁶.

Costa Rica

El 1.7 % de la población del país (más de 63.000 personas) pertenece a uno de los ocho pueblos indígenas⁴⁷ que habitan la nación (Solano Salazar, 2001).

- El Proyecto “Centro de Conocimiento sobre/de Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos” (Proyecto GEIC) de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional de Costa Rica⁴⁸ se inició en el 2003, pero por problemas internos recién se retomó en 2004. Ha hecho un diagnóstico de bibliotecas con materiales sobre temática indígena, un inventario de materiales relacionados con el conocimiento aborigen en el país, el lanzamiento de varios portales en Internet; y el diseño de modelos de biblioteca para comunidades nativas (Miranda Arguedas, 2001). En la actualidad, busca implementar unidades de información en las comunidades indígenas de la región de Talamanca (etnias *Cabecar* y *Bribri*).

Chile

De acuerdo al Censo de 2000, casi un millón de chilenos se declaran pertenecientes a alguna de las etnias indígenas que pueblan el país. Más de la mitad pertenece al pueblo *Mapuche*⁴⁹. Las luchas y reclamos de esta etnia han jalonado la historia del cono sur americano desde tiempos prehispánicos.

- El bibliobús de la UFro (Universidad de la Frontera, Temuco⁵⁰) y la DIBAM (Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos⁵¹) fue una actividad de extensión realizada a partir de 1998 en territorio *Mapuche*. Incluyó la generación de una audioteca en *mapudungu* (grabación de casetes de acuerdo a las peticiones de las comunidades, según sus intereses, mediante un traductor) y un amplio trabajo con la comunidad, especialmente

con mujeres, adultos mayores y niños. Su recorrido comenzó incluyendo 14 puntos de 4 comunas de la región de la Araucanía, ampliándolo en 2000. Su colección se centra en literatura infantil y en la propia producción campesina (Catrila Balboa, 2001).

- El Centro de Documentación Indígena del Instituto de Estudios Indígenas⁵² (Universidad de la Frontera, Temuco) está dedicado preferentemente al estudio de la cultura *Mapuche*, y a la difusión de materiales dentro de la comunidad. En 2004 lanzó la *Biblioteca Virtual Mapuche*, que cuenta con la única base de datos bibliográfica de Chile en materia indígena. La misma permite acceder libremente a más de 900 documentos digitalizados, incluyendo investigaciones académicas y textos bilingües.
- Bibliotecas de organizaciones como LIWEN (desaparecida hacia 2005), y archivos de radios indígenas como *Wixa Ajenay* difundieron y difunden información en el seno de las comunidades rurales y urbanas *Mapuche*.

Guatemala

Más de 20 grupos indígenas (pertenecientes a los grupos *Maya*, *Xinka* y *Garifuna*) pueblan tierras guatemaltecas⁵³, en donde la guerra civil y las permanentes violaciones de derechos humanos han reducido drásticamente tanto su población como su cultura. Sin embargo, existen fuertes movimientos de recuperación. Con más del 46 % de la población analfabeta, y con oportunidades educativas seriamente limitadas por falta de acceso a libros y otros materiales escritos⁵⁴, las bibliotecas pueden jugar un rol decisivo en la (in)formación popular.

- Es destacable la propuesta de PROBIGUA⁵⁵ (Proyecto Bibliotecas Guatemala), una institución sin fines de lucro que ofrece clases de español para extranjeros y utiliza los fondos recaudados (así como becas y donaciones extranjeras) para apoyar la labor de bibliotecas rurales guatemaltecas. Hacia 1998 ya había fundado seis bibliotecas, y mantiene una interesante red de bibliotecas móviles para llegar a aquellos lugares en los que no se dispone de espacio físico para unidades de información.

México

De acuerdo al Censo 2000, el Instituto Nacional Indigenista (desde 2003 denominado como *Comisión Nacional de Desarrollo de los Pueblos Indígenas*) estimaba en 12.707.000 el número de personas de origen nativo⁵⁶. Más de la mitad habla una de las 62 lenguas indígenas del país, siendo la *Náhuatl* y la *Maya* las más extendidas (Rosas Barrera, 1995). CONACULTA (2002b) señalaba, para ese año, la existencia de 414 bibliotecas públicas en comunidades indígenas. Hacia 2003, el número de tales unidades se estimaba en 427 (Bañuelos Beaujean, 2003).

- Se destacan las salas comunitarias de información implementadas en 2001 en cuatro comunidades del municipio de Zautla, en el estado de Puebla, zona *Náhuatl* de la Sierra Central. Tales unidades han sido experiencias encabezadas por el CESDER (Centro de Estudios para el Desarrollo Rural⁵⁷) y su Centro de Información y Documentación “Lorenzo Servitje”. Sus servicios se basaron en la recuperación y difusión de saberes locales y tradicionales (Márquez Nava, 2001).

- Experiencias puntuales con adultos mayores y niños indígenas han tenido lugar en la ciudad de México (Líce de Arenas *et al.*, 2002).
- Desde 2004, México cuenta con un Programa de Servicios Bibliotecarios Digitales en Comunidades Indígenas⁵⁸, inscrito en el Programa de Acceso de Servicios Digitales en Bibliotecas Públicas (PASDBP⁵⁹) coordinado por la DGB (Dirección General de Bibliotecas) del CONACULTA (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes⁶⁰). El programa se planteó, entre 2001 y 2006, lograr que 25 grupos indígenas de 120 municipios tuvieran acceso al universo digital.
- En 2003, la DGB convocó a 21 instituciones para formar el Grupo Asesor de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, el cual elaboró un borrador de servicios y propuestas, incluyendo entre ellas la de poner a disposición de las comunidades contenidos informativos valiosos. En diciembre de 2003, dicho Grupo Asesor presentó una nota en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información (“Los pueblos indígenas ante la Sociedad de la Información”) (Gamboa, *op.cit.*).



- El Sistema Nacional e-México⁶¹ invitó a miembros del Grupo Asesor a participar en tres talleres para diseñar el Portal e-Indígenas⁶², que es desarrollado por diversas instituciones. Una parte muy importante es el servicio digital a las 109 comunidades indígenas en las que se han instalado módulos para proporcionar acceso a las TICs, para lo cual la DGB del CONACULTA ha solicitado al Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE⁶³) el diseño de un curso de capacitación para los bibliotecarios que atiendan a esas comunidades (Gamboa, *op.cit.*).
- En 2003, la DGB y el CUIB (Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas⁶⁴ de la Universidad Nacional Autónoma de México⁶⁵) organizaron una actividad piloto sobre “Recursos de Información para Comunidades Indígenas en Latinoamérica”, expuesta en la Feria Internacional de Guadalajara (29/11-07/12) y presentada en el Simposio Bibliotecario en el mismo lugar por C.A. Ramírez Vázquez⁶⁶. Los materiales fueron proporcionados por el Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (*vid. infra*), el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE⁶⁷), la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública⁶⁸, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social (CIESAS⁶⁹) y la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas⁷⁰ del CONACULTA, además de instituciones latinoamericanas como el Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica y la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (DINEBI⁷¹) del Ministerio de Educación del Perú.

- La Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI⁷²) provee, en su sitio *web*, abundante material *sobre y para* los pueblos originarios mexicanos. Entre los valiosos documentos ofrecidos se destacan “Pueblos indígenas del México contemporáneo”, “Regiones indígenas de México”, “Informe sobre el Desarrollo Humano de los Pueblos Indígenas 2006” o “Ventana a mi comunidad. Historias de los niños indígenas”. Además, provee acceso a la base de datos “México indígena. México pluricultural” y a una amplia serie de proyectos, datos sobre medicina, literatura y música indígenas y notas de prensa.

Perú

De acuerdo a las estadísticas de 2003 del CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, IFLA LAC/ALP, 2003), más del 40 % de la población peruana es indígena⁷³, distribuida en 48 grupos



étnicos amazónicos y más de 1.200 comunidades andinas de los grupos *Quechua* y *Aymara*. Pozzi Escot (1998) señala la presencia de 16 familias de lenguas amazónicas, además de las familias andinas.

Hasta 2002, el 16 % de las bibliotecas públicas del país eran de carácter comunal, y el 10 % de los convenios de la Biblioteca Nacional⁷⁴ tuvieron como destinatarios lugares de la Amazonia. En 2002, el Gobierno Constitucional del Perú promulgó la Ley que establece el régimen de protección de los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas vinculados a los recursos biológicos⁷⁵ (Ley 27811). Se han implementado

actividades desde la Biblioteca Nacional del Perú (González, 2003), así como proyectos de conservación del conocimiento en la Amazonía peruana (Salazar, 2003) y en los Andes (Rivera, 2003), programas interculturales (Regan, 2003) y redes de desarrollo rural (Taype, 2003).

- En el norte del departamento Huancavelica (Sierra Central) funciona la Red de Bibliotecas Rurales⁷⁶ (Castro Aliaga, 2003b), generada por el Sistema Nacional de Bibliotecas con el apoyo de UNESCO. Se trata de una decena de bibliotecas comunales que sirven a la población mayoritariamente *Quechua* de la región. Aunque se ha hecho especial hincapié en el apoyo a la producción textil de la zona, no se han descuidado otros aspectos informativos y educativos pertinentes. El proyecto incluyó también el rescate de la tradición oral, el uso de TICs y la producción de material de lectura.
- Las Bibliotecas Rurales de Cajamarca⁷⁷ constituyeron una interesante experiencia que tuvo su apogeo entre los años 1971 y 2000, y se extendió a nueve provincias de ese departamento. Contó con más de 600 puntos de lectura, gestionados por los propios campesinos. El proyecto fue impulsado por el padre canadiense Juan Medcalt y tuvo resonancia internacional (Mires Ortiz, 2001). Se trata, en líneas generales, de un

proyecto de biblioteca circulante, sin locales ni estantes, que aprovecha los ritmos de vida andinos para promover la lectura, muchas veces grupal y comunitaria.

- En las bibliotecas populares situadas en el seno de las comunidades *Asháninka* del Gran Pajonal se creó *Asháninka Net*, uno de los primeros emprendimientos digitales de la zona que incluía a dicha etnia (Castro, 2003). Con sede en la comunidad Marankiari Bajo⁷⁸ (provincia La Merced, valle del Perené, selva central peruana), ha logrado -no sin dificultades- la implementación de cabinas de Internet en esa zona selvática. El siguiente paso es la creación de la BIA (Biblioteca Intercultural *Asháninka*), incorporando documentos escritos y no escritos y otros medios de comunicación.
- El proyecto de “Biblioteca *Quechua*” de Ayaviri (departamento Puno) es desarrollado en la actualidad por la Prelatura de Ayaviri y el Colegio de Bibliotecarios de Perú⁷⁹, e incluye, entre otras acciones directas, la recolección de tradición oral local (Soto Coronel y Gamarra, 2003) y su constitución en una colección básica sonora de audio-casetes en lengua *Quechua*. Los mismos se facilitarán a los usuarios a través de las bibliotecas parroquiales y municipales de la zona.
- La Red de bibliotecas fluviales del Alto Marañón (Castro Aliaga, 2003b) fue un proyecto ejecutado por la Biblioteca Nacional del Perú en colaboración con la OEA a partir de 1997. Se ofrecieron servicios puntuales a usuarios de los pueblos *Aguaruna* y *Huambisa* en comunidades del departamento de Amazonas, cerca de la frontera con Ecuador, a lo largo de los ríos Marañón y Santiago, respectivamente. La biblioteca *Aguaruna* fue llamada “Ayamtai” (lugar sagrado) y la de los *Huambisa*, “Bikut” (el sabio del pueblo). Las colecciones fueron compuestas por distintos tipos de documentos en castellano (incluyendo información estratégica), pero también con materiales escritos por los propios nativos (en especial docentes bilingües) que recogían la tradición oral de su pueblo. En relación a programas referentes a la lengua *Aguaruna*, es aconsejable consultar el texto de Regan (*op.cit.*).
- Instituciones peruanas como el CAAAP (Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica), el IIAP (Instituto de Investigación de la Amazonia Peruana), la AIDSESP (Asociación Interétnica para el Desarrollo de la Amazonia Peruana) y la ONG Chirapaq (en Vilcashuamán, Ayacucho) han desarrollado experiencias de recolección de conocimiento indígena⁸⁰.

Venezuela

La población indígena de Venezuela supera los 300.000 individuos, pertenecientes a más de 30 grupos étnicos identificados.

- El Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas, dependiente de la Biblioteca Nacional⁸¹, tiene gran experiencia en la atención a comunidades indígenas, especialmente en el estado Amazonas. Entre 1990 y 1996 tuvo lugar el proyecto de atención a comunidades indígenas a través de servicios públicos bibliotecarios (Medina de Silva y Zapata, 1998). Mantiene cuatro bibliotecas móviles (incluyendo bibliofalcas, bibliolanchas, bibliobongos y cajas viajeras) a lo largo de los ríos de la cuenca del alto Orinoco-Atabapo (PicBip, 2007), con servicios a parcialidades indígenas (sobre todo *Piaroa*, *Guahibo*, *Puinave* y *Curripaco*). La actividad está centrada en la Biblioteca Pública Central “Simón Rodríguez” en Puerto Ayacucho, estado Amazonas (Medina de Silva, 2001).

- El “Bibliobongo” (trabajando desde 1992) es una embarcación tradicional de la zona, que permite el transporte de pocos materiales y brinda atención a más de diez comunidades indígenas. En épocas de lluvias y crecidas se emplea la “Bibliofalca Amazónica” (UNICEF, 2005), un proyecto que nació como iniciativa de la Red de Bibliotecas Públicas del Estado Amazonas, la Gobernación del Estado Amazonas y UNICEF. Se trata de una embarcación más espaciosa y estable, que no se limita a la carga y transporte sino que sirve también como sala de lectura. La “Bibliofalca” realiza tres o cuatro recorridos anuales por el río, cuya duración puede variar de 4 a 15 días, transportando cajas viajeras. Para las intervenciones rápidas y urgentes se emplea una bibliolancha tipo *zodiac*.
- El “Sistema de Escuelas Bolivarianas en Red” fue un proyecto experimental afincado en el estado de Zulia, en donde habita la etnia *Wayuu*. Contó con bibliotecas y la participación de “libros vivos”.
- La Asociación Civil de Apoyo al Indígena (UNUMA), fundada en 1990, comenzó en 1992 un proyecto orientado a capacitar a maestros de la etnia *Pemón* interesados en mejorar su desempeño educativo y en entrenarse para la producción independiente de materiales de lectura en su propia lengua. Incorporó metodologías exitosas ya implementadas en el país, como las de Fundalectura⁸² de Colombia en la ejecución del Plan Lectura, y las del Banco del Libro⁸³ de Venezuela. UNUMA contó con el apoyo de la Red de Bibliotecas Públicas de los estados Bolívar (donde está concentrada la etnia *Pemón*) y Amazonas. En éste último se realizaron actividades de capacitación sobre producción de libros en tela, a la vez que se acumuló importante experiencia de atención bibliotecaria a comunidades indígenas (78 % de la población total). Los objetivos principales eran la capacitación docente (para mejorar la calidad de educación en las escuelas indígenas y revitalizar los valores culturales locales), la producción y edición de materiales de lectura en lenguas indígenas y la promoción de la lectura y la escritura en idiomas autóctonos (Seijás, 1997; 1999).

Otros ámbitos

El autor dispone de numerosas referencias y comunicaciones personales sobre trabajos en zonas *Aymara* del norte de Chile; en bibliotecas *Guaraní* en Paraguay; en unidades de información de comunidades *Kichwa* (Otavalo, Salasaca, Napo) de Ecuador; en grupos afrodescendientes en Honduras, Colombia, Ecuador y Surinam; en localidades de Costa Rica y Panamá; y, especialmente, en el área maya de Guatemala y el sur de México. Además, posee noticias sobre propuestas de bibliotecas de frontera en Colombia y Brasil, y en escuelas y misiones religiosas de la zona norte y noreste de Argentina. Se ha decidido no incluir estas propuestas en los anteriores listados debido a que no existe documentación -excepto la meramente personal- que permita al lector interesado ampliar su conocimiento sobre tales experiencias. Sin embargo, es valioso nombrarlas. Por un lado, resaltan la importancia que está adquiriendo este tipo de trabajo en América Latina. Y por el otro, hablan de actores “anónimos” que establecen, con su trabajo diario -a veces en condiciones que distan mucho de ser las mejores- los cimientos de un sistema bibliotecológico más que necesario.

Notas

- (1) Disponible en <<http://www.ruta.org>>.
- (2) Disponible en <<http://www.indigenista.org>>.
- (3) Disponible en <<http://www.redindigena.net>>.
- (4) Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org>>.
- (5) Capítulo argentino disponible en <<http://argentina.indymedia.org/features/pueblos>>.
- (6) Disponible en <<http://www.abayayala.org>>.
- (7) Vid. INDEC. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004 - 2005 (<http://www.indec.mecon.ar/nuevaweb/cuadros/2/ECPI_res_generales_junio2006.pdf>), Comunidades Aborígenes de la República Argentina (<<http://www.madryn.com/pm/enropa>>), Equipo Nacional de Pastoral Aborígen (<<http://www.enropa.org.ar>>) y Equipo de Pueblos Indígenas (<<http://www.pueblosindigenas.net>>).
- (8) Disponible en <<http://www.capacidar.larronde.com.ar/paginas/Hist.Solidarias/CIFMA.htm>>.
- (9) Referencias disponibles en <http://www.lacapital.com.ar/2007/04/01/seniales/noticia_377611.shtml>.
- (10) Disponible en <<http://www.uncoma.edu.ar>>.
- (11) Disponible en <<http://version2.legisrn.gov.ar/ORIGINAL/P00307-2007.html>>.
- (12) Disponible en <<http://fade.uncoma.edu.ar/medios/biblioteca.htm>>.
- (13) Vid. Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.ine.gov.bo>>), Parlamento del Pueblo Aymara (<<http://www.AymaraNet.org/parlamentoaymara1.html>>) y Plataforma de Información del Pueblo Indio (<<http://www.puebloindio.org/ceacisa.htm>>).
- (14) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org>>.
- (15) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/cipoap.htm>>.
- (16) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/cirabo.htm>>.
- (17) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/cpilap>>.
- (18) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/cpib.htm>>.
- (19) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/cpitco.htm>>.
- (20) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/copnag.htm>>.
- (21) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/apg.htm>>.
- (22) Disponible en <<http://www.cidob-bo.org/regionales/orcaweta.htm>>.
- (23) Disponible en <<http://www.apcob.org.bo>>.
- (24) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=12980&format=print>.
- (25) Disponible en <<http://cedib.org/cepa>>.
- (26) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=13007&format=html>.
- (27) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=13008&format=html>.
- (28) Centro de Investigación y Promoción del Campesinado - Información Técnica Agrícola. Disponible en <<http://www.cipca.org.bo>>.
- (29) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=13010&format=html>.
- (30) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=13011&format=html>.
- (31) Disponible en <http://www.cedib.org/cepa/?module=displaystory&story_id=13013&format=html>.
- (32) Disponible en <<http://www.aymara.org>>.
- (33) Disponible en <<http://www.aymaranet.org/thoa.html>>.

- (34) Disponible en <<http://www.cedib.org/pcedib/index.php>>.
- (35) Disponible en <<http://www.ecoportal.net/content/view/full/14759>>.
- (36) Disponible en <<http://www.cenda.org>>.
- (37) Disponible en <<http://www.fundacionpatino.org/cpycsip.htm>>.
- (38) Vid. Fundación Nacional del Indio (<<http://www.funai.gov.br>>), Instituto de Desenvolvimento das Tradições Indígenas (<<http://www.ideti.org.br>>), Coordenação das Organizações Indígenas da Amazonia Brasileira (<<http://www.coiab.com.br>>), Centro de Trabalho Indigenista (<<http://www.trabalhoindigenista.org.br>>) y el sitio web “Povos Indígenas do Brasil” del Instituto Socioambiental. <<http://www.socioambiental.org/pib/index.html>>.
- (39) Disponible en <<http://www.faed.udesc.br/CursoBiblio/index.html>>.
- (40) Disponible en <<http://www.udesc.br/portal/pagina/principal.php>>.
- (41) Vid. Organización Nacional Indígena de Colombia (<<http://www.onic.org.co>>).
- (42) Disponible en <<http://www.banrep.gov.co>>.
- (43) Vid. “La Casa del Pueblo (Guanacas, Inzá Cauca)”. Senderos. *Portal de Bibliotecas Públicas de Colombia*. <<http://www.senderos.gov.co/experiencias/Articulos/119/Default.aspx>> [Consulta: 23/09/2007].
- (44) El Programa Tierradentro / Cxhab Wala (en lengua Páez) está auspiciado por el gobierno de Colombia y la Comunidad Europea, y representado por la Agencia Colombiana de Cooperación Internacional, la Red de Solidaridad Social y los Cabildos Indígenas de Páez. Funciona desde 2000. Disponible en <<http://www.tierradentro.org>>.
- (45) Disponible en <<http://bibliotecasindigenasdeltolima.blogspot.com>>.
- (46) Disponible en <<http://www.tolima.gov.co/portal/website/dependencias/etnico.php>>.
- (47) Vid. Centro para el Desarrollo Indígena (<<http://www.cedin.iwarp.com>>).
- (48) Disponible en <<http://www.una.ac.cr/bibliotecologia>>.
- (49) Vid. Centro de Documentación Mapuche (<<http://www.soc.uu.se/Mapuche>>), Cooperación Nacional de Desarrollo Indígena (<<http://www.conadi.gov.cl>>), Programa de Derechos Indígenas (<<http://www.derechosindigenas.cl>>) y Pueblos Indígenas de Chile (<http://www.conal.cl/html/que_es_conal/pueblos_indigenas.html>).
- (50) Disponible en <<http://www.ufro.cl/inicio.php>>.
- (51) Disponible en <<http://www.dibam.cl>>.
- (52) Disponible en <<http://www.estudiosindigenas.cl>>.
- (53) Vid. Instituto Nacional de Estadística (<<http://www.segeplan.gob.gt/ine/index.htm>>).
- (54) Extraído de la presentación del Proyecto PROBIGUA, <<http://www.probigua.org>>.
- (55) Disponible en <<http://www.probigua.org>>.
- (56) Vid. Congreso Nacional Indígena (<<http://www.laneta.apc.org/cni/mh.htm>>), Instituto Nacional Indigenista (<<http://www.ini.gob.mx>>) y Red de Información Indígena (<<http://www.laneta.apc.org/rci>>).
- (57) Disponible en <<http://www.laneta.apc.org/cesder>>.
- (58) Disponible en <http://www.e-migrantes.gob.mx/wb2/eMex/eMex_Contaran_Indigenas_con_Servicios_Bibliotecari>.
- (59) Vid. <http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano3/may_1.htm>.
- (60) Disponible en <<http://www.conaculta.gob.mx>>.
- (61) Disponible en <<http://www.e-mexico.gob.mx>>.
- (62) Disponible en <<http://www.e-indigenas.gob.mx/wb2>>.
- (63) Disponible en <<http://www.ilce.edu.mx>>.
- (64) Disponible en <<http://cuib.unam.mx>>.
- (65) Disponible en <<http://www.unam.mx>>.
- (66) Disponible en <http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano3/dic_4.htm>.

- (67) Disponible en <<http://sftp.conafe.edu.mx/mportal7>>.
- (68) Disponible en <http://www.sep.gob.mx/wb2/sep/sep_4399_direccion_general_de>.
- (69) Disponible en <<http://www.ciesas.edu.mx>>.
- (70) Disponible en <<http://148.244.124.32>>.
- (71) Disponible en <<http://www.minedu.gob.pe/dinebi>>.
- (72) Disponible en <<http://www.cdi.gob.mx>>.
- (73) Vid. Instituto Nacional de Estadística e Informática (<<http://www.inei.gob.pe>>), Red de Información Indígena (<<http://www.redindigena.net>>) y Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (<<http://www.coica.org/index.asp>>).
- (74) Disponible en <<http://www.minedu.gob.pe/dinebi>>.
- (75) Vid. <<http://www.indecopi.gob.pe/portalcipi/QuienesSomos.jsp?lng=1>>.
- (76) Vid. <<http://ertic.inictel.net/web3/sitio2.shtml?apc=Beb1-&s=B&e=a>>.
- (77) Vid. <http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/1997/mayo/red_de_bibliotecas_rurales_de_cajamarca_apuntes_sobre_el_primer_cuarto_de_siglo.html>.
- (78) Disponible en <<http://webserver.rcp.net.pe/ashaninka/web/index.htm>>.
- (79) Disponible en <<http://www.cbp.org.pe>>.
- (80) Vid. CAAAP (<<http://www.caaap.org.pe>>), IIAP (<<http://www.iiap.org.pe>>), AIDASEP (<<http://www.aidesep.org.pe/index.php>>) y Chirapaq (<<http://www.chirapaq.org.pe>>).
- (81) Disponible en <<http://www.bnv.gob.ve>>.
- (82) Disponible en <<http://www.fundalectura.org>>.
- (83) Disponible en <<http://www.bancodellibro.org.ve>>.





América del Norte



Parte 3





Canadá

Capítulo 6



Busca la sabiduría, no el conocimiento. El conocimiento pertenece al pasado; la sabiduría, al futuro.

Proverbio Lumbee

Introducción

Los pueblos aborígenes canadienses (*Aboriginal peoples*) han sido reconocidos por la Constitución nacional de 1982 (secciones 25 y 35) como *First Nations* (indígenas propiamente dichos), *Métis* (mestizos¹) e *Inuit* (esquimales). El Censo nacional de 2001² arrojó una cifra de más de 900.000 individuos declarados como indígenas o descendientes, lo cual asciende a un 3.3 % de la población total. De ellos, 600.000 se declararon pertenecientes a *First Nations*, 290.000 a la categoría *Métis* y 90.000 a la *Inuit*.

Actualmente se hablan más de 50 lenguas aborígenes, que sirven como rasgo de identificación y afiliación étnica, y que, por otra parte, poseen escaso *status* oficial³. Ese medio centenar de macro-grupos se subdividen a su vez en pueblos, tribus, bandas y otras agrupaciones, organizadas en torno a antepasados comunes, hábitats determinados o tradiciones coincidentes. Las lenguas más habladas son el *Ojibwa* y el *Cree* (150.000 personas), el *Inuktitut* (29.000 personas), el *Nunavut*, el *Nunavik* y el *Nunatsiavut* (lenguas esquimales, habladas en el norte de Québec y Labrador) y el *Mi'kmaq* (8.500 personas).

Tras la llegada europea al territorio, a lo largo del siglo XVII, los pueblos nativos fueron presionados y aculturados para lograr su “asimilación”: los sistemas oficiales de educación y la prohibición de lenguas fueron herramientas claves en este proceso. Entre 1875 y 1885, con la caza indiscriminada de búfalos y la construcción de las líneas de tren de costa a costa, se inició la progresiva destrucción de los ecosistemas en los cuáles los pueblos nativos basaban sus vidas. A principios del siglo XX, la idea de “progreso” logró desplazar a los pobladores originarios de sus tierras, y fueron expropiadas incluso tierras federales destinadas a ellos por ley. Tras la II Guerra Mundial, las leyes empezaron a cambiar

lentamente. En 1951 se eliminó la prohibición federal de realizar ceremonias indígenas como el *potlach* y la danza del sol, y las diferentes provincias canadienses comenzaron a aceptar el derecho indígena a votar (1960).

En la actualidad, los líderes de las naciones originarias (como los *Cree* o los *Inuit*) poseen una fuerte presencia⁴, pero sus pueblos siguen padeciendo abusos y presiones por parte de los distintos gobiernos nacionales y provinciales, así como una continua discriminación y exclusión social. De hecho, el gobierno de Canadá ha sido acusado en reiteradas ocasiones -ya en 1966⁵ y luego durante la década de los 80'- de crear un *apartheid* para sus poblaciones nativas. Tales acusaciones han vuelto a resurgir debido a la decisión del Gobierno de no firmar la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas”.

Información adicional sobre pueblos indígenas canadienses puede obtenerse del *Aboriginal Canada Portal* (Portal Canadá aborígen)⁶.

Bibliotecología y naciones nativas

A nivel nacional, las actividades realizadas en relación a servicios bibliotecarios para poblaciones originarias se han centrado en la identificación de necesidades y la redacción de informes y recomendaciones sobre las mismas.

Las instituciones bibliotecológicas canadienses que poseen alguna relación con el universo aborígen nacional son las siguientes:

- LAC - *Library and Archives Canada* (Biblioteca y archivos de Canadá⁷). Aloja el *Circle of Aboriginal Heritage and Knowledge* (Círculo de patrimonio y conocimiento aborígen⁸) y ha elaborado, en 2003, el *Report and Recommendation of the Consultation on Aboriginal Resources and Services* (Informe y recomendación de la consulta sobre recursos y servicios aborígenes⁹), un acercamiento inicial a la cuestión que incluye recomendaciones sobre jurisdicción, financiamiento, planeamiento, acceso, educación, promoción y extensión bibliotecarias.
- CLA - *Canadian Library Association* (Asociación de bibliotecas de Canadá¹⁰). Mantiene el sitio web *Library and Information Needs of Native Peoples* (Necesidades informativas y bibliotecarias de los pueblos originarios¹¹) y sus pares de la *Canadian Archivist Association* (Asociación de archivistas de Canadá¹²), el sitio *Aboriginal Archives* (Archivos aborígenes¹³). En estos espacios digitales se proveen listas de recursos y análisis generales de la situación de ambos sectores informativos y patrimoniales en relación con las comunidades originarias canadienses.

Sin poseer características bibliotecológicas, pero íntimamente vinculado con el conocimiento indígena, debe reseñarse el proyecto *Four Directions Teaching* (Enseñanza en las cuatro direcciones)¹⁴, una propuesta del *Department of Canadian Heritage* (Departamento de patrimonio canadiense) y la *National Indigenous Literacy Association* (Asociación nacional de alfabetización indígena) que provee magníficos recursos audiovisuales basados en las estrategias de enseñanza y en la tradición oral de cinco naciones originarias: *Blackfoot*, *Cree*, *Ojibwe*, *Mohawk* y *Mi'kmaq*.

Recursos generales referentes a conocimiento indígena en Canadá pueden encontrarse en *The Native Book Centre* (Centro del libro nativo¹⁵) y en la guía electrónica de Brascoupe y Mann (s.f.).

Zona central - Saskatchewan y Manitoba

De acuerdo a Sinclair-Sparvier (2002), las provincias canadienses de Saskatchewan y Manitoba concentran la mayor parte de la población aborigen del país. Hacia 2002, el 11.4 % del millón de residentes de la primera era de origen indígena, y en el caso de la segunda, el porcentaje ascendía al 11.7 % del 1.1 millón de habitantes. En 2005, tales porcentajes alcanzarían un estimado del 20-25 % del total demográfico.

Si bien el sistema provincial de bibliotecas de Saskatchewan es amplio y está bien consolidado (siete bibliotecas regionales en la parte sur, el sistema bibliotecario *Pahkisimion Nuye'ah* en la zona norte y dos bibliotecas municipales en las ciudades de Regina y Saskatoon), los servicios a la creciente población aborigen han sido algo descuidados. Para subsanar este hecho, se están empezando a implementar nuevas soluciones y diferentes proyectos.

En 1991 se establecieron los LSSAP (*Library Services for Saskatchewan Aboriginal Peoples*, Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas de Saskatchewan¹⁶), los cuales generaron una conciencia de la problemática bibliotecológica, y en 2001 se creó un *Minister's Advisory Committee on Library Service for Aboriginal people* (Comité asesor ministerial sobre servicios bibliotecarios a pueblos aborígenes¹⁷) que elaboró un informe de situación titulado "*Information is for Everyone*" ("La información es para todos"¹⁸), el cual fue lanzado en febrero de 2002 e incluye 46 recomendaciones.

Los LSSAP han generado numerosas actividades de reconocimiento y concientización, incluyendo conferencias¹⁹ y mesas de debate, implementando talleres para el desarrollo de destrezas básicas de información y generando las *Storytelling Weeks* (semanas de narración oral). Además, han financiado el desarrollo del *First Nations Periodical Index* (Índice de publicaciones periódicas de los pueblos originarios²⁰), generado por el *Saskatchewan Indian Cultural Centre* (Centro cultural indígena de Saskatchewan²¹) con la colaboración del *Saskatchewan Indian Federated College* (Colegio federado indígena de Saskatchewan²², hoy denominado *First Nations University of Canada*, Universidad canadiense de pueblos originarios) y de estudiantes del campus de Saskatoon. Este proyecto recoge, en su base de datos, aquellas publicaciones predominantemente aborígenes. En la actualidad, los LSSAP se encuentran organizando actividades de tradición oral en invierno (el tiempo en el cual tienen lugar las narraciones tradicionales entre los pueblos de la región) y apoyando la puesta en práctica de las recomendaciones incluidas en el informe ministerial antes citado.

El Sistema de Bibliotecas de Saskatchewan ha elaborado el directorio *Aboriginal libraries* (Bibliotecas aborígenes²³), que incluye a las 20 unidades con servicios para poblaciones aborígenes presentes en el estado. Entre todas ellas destaca la *Albert Library*, situada en la capital provincial, Regina, con una población de más de 10.000 personas, de las cuáles el 40 % es de origen indígena. Sus servicios incluyen programas específicos para niños y adultos, recibiendo consejos de un *Aboriginal Elder* (anciano aborigen) en relación a actividades, colección y contenidos. La programación de esta biblioteca ha sido detalladamente presentada por Sinclair-Sparvier en el artículo citado.

Zona oeste - Columbia Británica y Alberta

En la costa oeste, la provincia de British Columbia (Columbia Británica) presenta también un alto porcentaje de población indígena. El *First Nations Interest Group* (Grupo de interés sobre pueblos originarios²⁴) de la *British Columbia Library Association* (Asociación de bibliotecas de Columbia Británica²⁵) elaboró, en noviembre de 2003, un plan estratégico de acción²⁶ relacionado con los servicios bibliotecarios a personas aborígenes.

De acuerdo al gobierno de la ciudad de Vancouver (capital de la provincia) sólo hay tres bibliotecas aborígenes, de escala reducida, las cuales están incluidas en el *Inventory of Aboriginal Services, Issues and Initiatives in Vancouver* (Inventario de servicios, temas e iniciativas aborígenes en Vancouver²⁷). Las mismas son las siguientes:

- *Xwi7xwa*²⁸ (“eco”, en lengua *Squamish*), unidad perteneciente al sistema bibliotecario de la *British Columbia University* (Universidad de Columbia Británica²⁹) y alojada en la *First Nation House of Learning* (Casa de aprendizaje de los pueblos originarios³⁰). Desde dicha biblioteca se está trabajando en la creación de un tesoro indígena, y se ha realizado uno de los trabajos más relevantes en materia de bibliotecología indígena en Canadá: la redacción de la *British Columbia First Nations Names Authority List* (Lista de autoridades de nombres de pueblos originarios de Columbia Británica³¹), en la cual se normalizan los encabezamientos referidos a etnias originarias locales. Además, en el contexto de su trabajo documental, emplean un sistema de clasificación aborígen diseñado en la década de los 70' por un bibliotecario de la etnia *Kanawahke Mohawk*, Brian Deer.
- Biblioteca del *Native Education Centre* (Centro de educación nativa³²).
- Biblioteca de la *Union of British Columbia Indian Chiefs* (Unión de jefes indígenas de Columbia Británica³³).

En Alberta, la Biblioteca Pública de la capital provincial, Edmonton (*Edmonton Public Library*³⁴) mantiene un *Task Force* (Grupo de tareas) que produjo, en 2005, el informe *Library Services to Aboriginal People* (Servicios bibliotecarios para pueblos aborígenes³⁵).

Zona este - Ontario

El OLSN - *Ontario Library Service North* (Servicio bibliotecario de Ontario Norte³⁶) posee una sección denominada *First Nations Library Services* (Servicios bibliotecarios a pueblos originarios³⁷) destinada específicamente a proveer financiamiento y consultorías para ayudar a los grupos nativos a establecer y mantener sus propias bibliotecas públicas. El OLSN redactó, en abril de 2004, un *Strategic Plan for Ontario First Nation Public Libraries* (Plan estratégico para bibliotecas públicas de Ontario destinadas a pueblos originarios³⁸) titulado “*Our Way Forward*” (Nuestro camino hacia adelante).

Notas

- (1) Los *Métis* son mestizos de *Cree*, *Ojibwe*, *Saulteaux* y *Menominee* con francocanadienses, escoceses e ingleses. Su historia se remonta a mediados del siglo XVII. Hoy hablan principalmente inglés, francés o lenguas nativas, pero hasta tiempo recientes hablaban una lengua mestiza, el *Michif* (hoy con menos de 1.000 hablantes), resultado de la unión de nombres franceses y verbos *Cree*.
- (2) Disponible en <http://www12.statcan.ca/english/census01/products/analytic/companion/abor/canada.cfm>.
- (3) Sólo dos territorios canadienses reconocen cierto *status* oficial a lenguas indígenas. En Nunavut, se le otorga al *Inuktitut* y al *Inuinnaqtun* (lenguas esquimales), que son usadas como vehículos en ámbitos burocráticos; en los Northwest Territories, más de 50 lenguas son reconocidas, pero ninguna es usada por el gobierno.
- (4) Las organizaciones indígenas más fuertes en Canadá son la *Assembly of First Nations* (Asamblea de pueblos originarios), la *Inuit Tapiriit Kanatami*, el *Métis National Council* (Consejo nacional *Métis*), la *Native Women's Association of Canada* (Asociación de mujeres nativas de Canadá) y el *Congress of Aboriginal Peoples* (Congreso de pueblos aborígenes).
- (5) Berger, T. "Canada's Apartheid". Disponible en <http://www.theglobeandmail.com/series/apartheid/stories/introduction.html>.
- (6) Disponible en <http://www.aboriginalcanada.gc.ca/acp/site.nsf/en/index.html>.
- (7) Disponible en <http://collectionscanada.ca>.
- (8) Disponible en <http://collectionscanada.ca/aboriginal/index-e.html>.
- (9) Disponible en <http://www.collectionscanada.ca/aboriginal/020008-5012-e.html> y <http://www.collectionscanada.ca/aboriginal/020008-5013-e.html>.
- (10) Disponible en <http://www.cla.ca>.
- (11) Disponible en <http://www.cla.ca/about/igroups/native.htm>.
- (12) Disponible en <http://archivists.ca>.
- (13) Disponible en http://archivists.ca/special_interest/aboriginal.aspx.
- (14) Disponible en <http://www.fourdirectionsteachings.com>.
- (15) Disponible en <http://www.nativebooks.com>.
- (16) Disponible en <http://www.lib.sk.ca/staff/lssap>.
- (17) Disponible en <http://www.lib.sk.ca/staff/minaboriginal/ablib>.
- (18) Disponible en <http://www.lib.sk.ca/staff/minaboriginal/ablib/ablibfinal.html>.
- (19) Tales actividades incluyen la pre-conferencia en la SLA (*Saskatchewan Library Association*, Asociación de bibliotecas de Saskatchewan) en 2004 sobre "*Elder Protocol and Aboriginal Cultural Awareness*" (Protocolo de los ancianos y conciencia cultural nativa) y la co-organización del *IV International Indigenous Librarian Forum* (Foro internacional de bibliotecarios indígenas, 2005).
- (20) Disponible en <http://www.sicc.sk.ca/library.htm> y <http://www.lights.com/sifc/INTRO.HTM>.
- (21) Disponible en <http://www.sicc.sk.ca>.
- (22) Disponible en <http://www.firstnationsuniversity.ca>.
- (23) Disponible en <http://www.lib.sk.ca/Rex9/aboriginal.cfm>.
- (24) Disponible en <http://www.bcla.bc.ca/Default.aspx>.

- (25) Disponible en <<http://www.bcla.bc.ca>>.
- (26) Disponible en <<http://www.library.ubc.ca/xwi7xwa/fnig.pdf>>.
- (27) Disponible en
<<http://www.city.vancouver.bc.ca/COMMSVCS/SOCIALPLANNING/initiatives/aboriginal/tools/directory/education.htm>>.
- (28) Disponible en <<http://www.library.ubc.ca/xwi7xwa>> y
<<http://www.publicaffairs.ubc.ca/ubcreports/2006/06feb02/library.html>>
- (29) Disponible en <<http://www.ubc.ca>>.
- (30) Disponible a través del sitio *web Longhouse*, <<http://www.longhouse.ubc.ca>>.
- (31) Disponible en <<http://www.library.ubc.ca/xwi7xwa/bcfn.pdf>>.
- (32) Disponible en <<http://www.necvancouver.org/index.shtml>>.
- (33) Disponible en <<http://www.ubcic.bc.ca/departement/library.htm>>.
- (34) Disponible en <<http://www.epl.ca>>.
- (35) Disponible en <<http://www.epl.ca/EPLMaster.cfm?id=LIBRARYSERVI0001>>.
- (36) Disponible en <<http://www.olsn.ca>>.
- (37) Disponible en <<http://www.olsn.ca/firstnations.php>>.
- (38) Disponible en <<http://www.olsn.ca/downloads/fn-documents/First-Nation-Strat-Plan.pdf>>.



Estados Unidos

Capítulo 7



La sabiduría llega sola cuando dejas de buscarla y empiezas a vivir la vida que el Creador dispuso para ti.

Proverbio Hopi

Introducción

Los pueblos indígenas estadounidenses (*Native Americans*) son 2.78 millones de individuos étnicamente puros y 1.6 millones de descendientes (según los cálculos del *US Census Bureau* para 2003). Un tercio de todos los individuos identificados como nativos viven en tres estados: California, Arizona y Oklahoma. En 2000, las mayores poblaciones eran las de los pueblos *Navajo*, *Cherokee*, *Choctaw*, *Sioux*, *Chippewa*, *Apache*, *Lumbee*, *Blackfoot*, *Iroqués* y *Pueblo*. El *US Census Bureau* (Oficina de censos de los Estados Unidos) ofrece, en su sección AIAN (*American Indian and Alaska Natives*, Indígenas estadounidenses y nativos de Alaska¹) numerosas tablas estadísticas, mapas de las reservas y datos económicos, étnicos y estructurales.

El contacto con los europeos se inició tras la llegada de Colón, especialmente desde 1513 en Florida, y a lo largo de todo el siglo XVI en el sur del país. Los primeros visitantes ingleses arribaron en 1584 a la costa este, y la colonización se intentó desde 1607. La “Gran Migración” tuvo lugar a mediados del siglo XVII (1630-40) ocupando la costa oriental (franceses, holandeses e ingleses). Durante el siglo XIX, la incesante expansión hacia el oeste por parte de la recién nacida nación estadounidense llevó a serios conflictos (*Indian Wars*, Guerras indias) con los pueblos nativos, que fueron la causa de su encierro en reservas federales o de su desplazamiento. La presión aculturadora por parte de los sistemas oficiales de educación comenzó a fines del siglo XIX, en un esfuerzo por “civilizar” a las sociedades indígenas. En esa época recibieron prohibiciones de uso de lenguas y fueron educados en el cristianismo.

El *Indian Citizenship Act* (Ley de ciudadanía indígena) de 1924 los reconoció como ciudadanos estadounidenses. En la actualidad hay 261 gobiernos tribales reconocidos

federalmente: esas tribus tienen derecho a formar sus propios gobiernos, a establecer leyes e impuestos, a regular actividades y licencias y a excluir o incluir personas de sus territorios.

Los efectos de la presión de siglos sobre sus poblaciones se han hecho sentir en las últimas décadas. Actualmente, además de una innegable discriminación, enfrentan problemas tales como desempleo, afecciones sanitarias, adicciones, crimen y deficiencias educativas.

Bibliotecología y pueblos originarios

Las principales instituciones bibliotecológicas estadounidenses relacionadas con el universo indígena son las siguientes:

- AILA - *American Indian Library Association* (Asociación de bibliotecas indígenas estadounidenses²). Institución afiliada al ALA - *American Library Association* (Asociación estadounidense de bibliotecas³) que trabaja conjuntamente con ALA OLOS y el *Committee on Diversity* (vid. *infra*). Se trata de una de las cinco *Librarians' Associations of Color* (Asociaciones de bibliotecarios de color) que mantienen vínculos con ALA⁴. La organización nació en 1979 como resultado de la *White House Pre-Conference on Indian Library and Information Services On or Near Reservations* (Pre-Conferencia de la Casa Blanca sobre servicios bibliotecarios e informativos en o cerca de reservas, 1978).
- ALA *Committee on Rural, Native and Tribal Libraries of All Kinds* (Comité de ALA sobre bibliotecas rurales, nativas y tribales de todo tipo⁵).
- ALA OLOS - *Office for Literacy and Outreach Services* (Oficina de ALA para servicios de extensión y alfabetización⁶), especialmente el *Subcommittee on Library Services to American Indians* (Subcomité de servicios bibliotecarios a indígenas estadounidenses⁷).
- ALA *Committee on Diversity* (Comité sobre diversidad de ALA⁸). Anteriormente CCMCCD (*Council Committee on Minority Concerns and Cultural Diversity*, Consejo asesor sobre problemáticas de minorías y diversidad cultural).
- NAAC - *Native American Archives Coalition* (Coalición de archivos indígenas estadounidenses⁹), un grupo de archivistas pertenecientes a la SAA - *Society of American Archivists* (Sociedad de archivistas estadounidenses).
- *First Archivist Circle* (Círculo de archivistas indígenas). Uno de los ejemplos de archivos indígenas es el *Tribal Historical Research Center - Oglala Lakota College Archives* (Centro de investigación histórica tribal - Archivos del Colegio *Oglala Lakota*¹⁰).
- NIEA - *National Indian Education Association* (Asociación nacional de educación indígena¹¹).

Textos de interés a la hora de realizar un acercamiento inicial a la cuestión indígena en Estados Unidos son los trabajos de Roy (s.f.; 2004; 2007), Roy y Arro Smith (2002), Roy, Cherian y Alonzo (2004) y Whitehorse (2004). La historia de las bibliotecas tribales es descripta, con profusión de detalles valiosos, por Roy (1999; 2002).

Bibliografías y compilaciones

Cuatro de las mejores bibliografías sobre el servicio a naciones originarias son:

- *A Professional Development Bibliography for Librarians Serving American Indians* (Una bibliografía de desarrollo profesional para bibliotecarios que sirvan a indígenas estadounidenses¹²), elaborada por la Universidad de Arizona.
- Cubbins (s.f.), documento también elaborado desde la Universidad de Arizona.
- *Library Services to Indigenous Populations: Viewpoints and resources* (Servicios bibliotecarios a poblaciones indígenas: perspectivas y recursos¹³), compilada por Kelly Webster (presidenta de ALA durante 2004-2005) y que agrupa una extensiva lista de recursos bibliográficos con artículos breves sobre la temática.
- *Native American and Library Services. Bibliography n.15* (Indígenas estadounidenses y servicios bibliotecarios - Bibliografía¹⁴) realizada en 2003 por el *Center for the Study of Rural Librarianship* (Centro para el estudio de la bibliotecología rural¹⁵) del departamento de Bibliotecología de la *Clarion University* de Pennsylvania.

Otras interesantes bibliografías web parciales (especialmente enfocadas a la compilación de recursos sobre pueblos indígenas estadounidenses) son las siguientes:

- *A Critical Bibliography on North American Indians* (Una



bibliografía crítica de indígenas norteamericanos¹⁶⁾ elaborada por el *Smithsonian Institute*.

- *American Indians on Film & Video: Documentaries in the Library of Congress* (Indígenas estadounidenses en cine y video: documentales en la Biblioteca del Congreso¹⁷⁾), compilada por J. Brathovde.
- *Bibliographic Guide to Documents Scattered Throughout the U.S. Code Relating to American Indians, Alaska Natives, and Native Hawaiians* (Guía bibliográfica de documentos dispersos en el código U.S. relacionados con indígenas y nativos de Alaska y Hawai'i¹⁸⁾), elaborada por la Universidad de Arizona.
- *American Indian Studies General Reading List* (Lista general de lecturas sobre estudios indígenas estadounidenses¹⁹⁾), también compilada por la Universidad de Arizona.
- *Bibliographies of Northern and Central California Indians* (Bibliografías de indígenas del norte y centro de California²⁰⁾), generadas por la Universidad de Berkeley.
- *ERIC/EECE Resource List - Native Americans: Recommended Books and Resources* (Lista de recursos de ERIC/EECE sobre nativos estadounidenses: recursos y libros recomendados²¹⁾).
- *NativeWeb - Reference Material: Bibliographies, Dictionaries, and Maps* (Material de referencia: bibliografías, diccionarios y mapas²²⁾).
- *The Infography*²³ posee numerosísimos recursos bibliográficos sobre pueblos indígenas, incluyendo arqueología, lenguas, conocimiento, medio ambiente, activismo, educación, etnohistoria, leyes, literatura, música, temas políticos y un largo etcétera.

Existen compilaciones concretas de recursos informativos sobre salud y medicina, procedentes de fuentes indígenas:

- *Health of Native People of North America: An Annotated Mediagraphy, Part I (1993) and Part II (1998)* (Salud de los pueblos nativos de Norteamérica: una mediografía anotada²⁴⁾) editadas por la *University at Buffalo, Wings Central Campus*.
- *Native Health Database* (Base de datos sobre salud nativa²⁵⁾) generada desde el *Health Sciences Library and Informatics Center* (Biblioteca y centro de información sobre Ciencias de la Salud) de la Universidad de Nuevo México. Expone información bibliográfica y resúmenes de más de 5.000 artículos y documentos relacionados.
- *American Indian Ethnobotany Database - Foods, Drugs, Dyes, and Fibers of Native North American Peoples* (Base de datos de etnobotánica indígena estadounidense - Alimentos, drogas, tintes y fibras de los pueblos nativos estadounidenses) editadas por la UMD - *University of Michigan-Dearborn* (sin acceso en línea actualmente).

Textos normativos

Algunos de los documentos normativos elaborados en Estados Unidos, referentes al trabajo con comunidades indígenas son:

- *Protocols for Native American Archival Materials* (Protocolos para materiales de archivo sobre pueblos indígenas norteamericanos²⁶), elaborados por el *First Archivist Circle* (Círculo de archiveros indígenas).
- *Culturally responsive guidelines for Alaska Public Libraries* (Directrices para un trabajo culturalmente receptivo para las bibliotecas públicas de Alaska²⁷), elaboradas por un grupo de directores de bibliotecas de Alaska en un seminario auspiciado por la *Alaska State Library* (Biblioteca Estatal de Alaska). Actualmente se alojan en la página de la *Alaska Library Association* (Asociación de bibliotecas de Alaska²⁸). Estas directrices cubren categorías como entorno bibliotecario, servicios y programas, colecciones y recursos humanos.
- *TRAILS - Training and Assistance for Indian Library Services* (Formación y asistencia para servicios bibliotecarios indígenas²⁹). Manual de procedimientos para bibliotecas indígenas de la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Oklahoma.
- *Pathways to Excellence* (Caminos hacia la excelencia³⁰). Un informe sobre la mejora de los servicios bibliotecarios e informativos para pueblos indígenas norteamericanos, elaborado por la Comisión Nacional de Estados Unidos sobre bibliotecas y ciencias de la información (NCLIS) en 1992.

Las bibliotecas tribales también pueden beneficiarse de la creación o adaptación de otros documentos de planeamiento, como estándares y medidas cuantitativas. Para ello, los profesionales indígenas tendrían que trabajar con miembros de la comunidad en el desarrollo de interpretaciones de directrices de instrucción bibliotecológicas, como el Big6³¹ para alfabetización informacional o las *Guidelines for Behavioral Performance of Reference and Information Services Professionals* (Directrices actitudinales para profesionales de servicios de información y referencia³²) de la RUSA - *Reference and User Services Association* (Asociación de servicios de referencia y atención al usuario³³).

Producción nativa

En relación con la oralidad y las colecciones digitales, el artículo de Smith (2002) provee un esbozo básico sobre la temática en el contexto nativo norteamericano.

Similar al trabajo realizado en Canadá con las publicaciones periódicas nativas, en territorio de Estados Unidos puede destacarse la labor de ANPA - *American Native Press Archives* (Archivos de prensa nativa estadounidense³⁴), los cuáles, desde 1983, recolectan y archivan la prensa indígena y los materiales relacionados con la temática, así como la producción de escritores nativos. Entre sus tareas se incluye, además, la generación de guías bibliográficas.

Se ha realizado un interesante trabajo con libros infantiles que incluyen temáticas aborígenes. Dos bibliografías sobre el tema son las de Smith (s.f.) y la de Berman (s.f.), alojada esta última en la *Humboldt State University Library* (Biblioteca de la Universidad estatal de Humboldt). Al respecto, se recomienda la consulta complementaria del artículo de Singer (s.f.) en relación al “folklore falso” usado muchas veces en los cuentos de niños relacionados con culturas aborígenes.

La propuesta del IDCL - *International Children's Digital Library* (Biblioteca digital

internacional infantil³⁵) puede ser, en breve, aprovechada por los pueblos originarios estadounidenses (así como por los del resto del mundo). Se trata de un proyecto de investigación conjunta gestionado por la Universidad de Maryland e *Internet Archives*. Busca digitalizar 10.000 libros destinados a niños de 3 a 13 años, lo cual sería una excelente oportunidad para rescatar textos en lenguas originarias, que codifiquen, a su vez, conocimiento tradicional.

Desarrollos y propuestas

Las bibliotecas públicas emplazadas en comunidades originarias de Estados Unidos son denominadas *Tribal (community) libraries* (bibliotecas tribales). Las mismas han recibido el fuerte embate de las nuevas tecnologías, pero cuentan con pocos recursos y subsidios para mantenerse actualizadas. Asimismo, los bibliotecarios reciben escaso apoyo para mejorar su formación, en especial los escolares. Al respecto, las bibliotecas que desarrollan actividades dentro de establecimientos educativos tribales no están contempladas dentro de los presupuestos de la BIA - *Bureau of Indian Affairs* (Oficina de asuntos indígenas³⁶), lo cual afecta a los 50.000 niños nativos que asisten a clase (Roy y Arro Smith, *op.cit.*).

En 1984, el *Library Services and Technology Act* (LSTA, Ley de tecnología y servicios bibliotecarios) -la legislación federal sobre bibliotecas en Estados Unidos- agregó a sus artículos el título IV, el *Library Services for Indian Tribes and Hawaiian Natives Program* (Programa de servicios bibliotecarios para tribus indígenas y nativos hawaianos), que provee subsidios para servicios básicos y especiales en bibliotecas que sirvan a poblaciones nativas. Desde 1996, el programa de subsidios es administrado por el ILMS - *Institute of Museum and Library Services* (Instituto de museos y servicios bibliotecarios³⁷). Todas las tribus que envían su solicitud reciben apoyo.

El IMLS financió el proyecto “*Five States*” (Cinco Estados), que apoyó a los profesionales indígenas de las bibliotecas de Arizona, Colorado, Nevada, Nuevo México y Utah para que pudieran reunirse anualmente, por estados o en conjunto. En 2002, estos encuentros se expandieron en una conferencia nacional en Mesa, Arizona (Roy y Arro Smith, *op.cit.*).

Entre 1995 y 2000, el Pueblo de Laguna (Nuevo México) recibió también un subsidio, destinado a desarrollar “*Four Directions*” (Cuatro direcciones), un proyecto nacional para apoyar el desarrollo de ámbitos de aprendizaje para jóvenes nativos (*vid. supra*, el mismo proyecto implementado en Canadá). El mismo permite a los educadores el desarrollo de currículas basadas en el conocimiento nativo.

Otra interesante propuesta es la implementada desde el programa “*If I Can Read, I Can Do Anything*” (Si puedo leer, puedo hacer cualquier cosa³⁸). Etiquetado como “un programa de promoción de la lectura en escuelas de reservas indígenas” y “un club nacional de lectura para niños nativos estadounidenses”, el proyecto fue implementado como prueba-piloto en el mismo Pueblo de Laguna, con la dirección de ALA y la *School of Information of the University of Texas at Austin* (Escuela de Información de la Universidad de Texas en Austin).

La misión de la propuesta es asistir a las bibliotecas escolares de las reservas indígenas en la enseñanza de la lectura infantil, sin descuidar su marco cultural propio. Además pretende alentar a que los niños y sus comunidades lean por placer, así como al desarrollo de la lectura intergeneracional. Al mismo tiempo, provee a los niños de opciones flexibles de lectura y de oportunidades para explorar el mundo de los libros. Promueve el uso de las bibliotecas en las escuelas nativas y la mejora de sus colecciones, e intenta aumentar las

destrezas de la lecto-escritura en las comunidades indígenas.

En 2001, la *Bill & Melinda Gates Foundation* lanzó el NAATP - *Native American Access to Technology Program* (Programa de acceso a la tecnología de nativos estadounidenses³⁹) para las 19 comunidades *Pueblo*, dos grupos *Apache* y comunidades *Navajo* de Nuevo México, así como tribus de Arizona, Colorado y Utah. El NAATP proveyó equipo informático, entrenamiento inicial y tres años de asistencia técnica en línea (Dorr y Akeroyd, 2001).

Finalmente, merece ser rescatada y resaltada la cooperación entre universidades y comunidades indígenas. La Escuela de Información de la Universidad de Michigan⁴⁰ buscó financiación de la *Kellogg Foundation* para proveer, a los bibliotecarios escolares tribales, de capacitación en el área de las TICs. Además, realizó un encuentro en Hilo, Hawai'i (2001) sobre colectivos digitales indígenas, el cual dio lugar a la publicación de un monográfico en la revista *D-Lib Magazine* en marzo de 2002⁴¹.

Por su parte, el *Student Access and Computing Group* (Grupo de computación y acceso estudiantil) de la Universidad de Washington⁴² proveyó de computadoras⁴³ a la biblioteca de la *Quileute Tribal School* (Escuela tribal Quileute⁴⁴), fomentando un intercambio y un desarrollo que debería ser replicado en otros ámbitos de actuación, tanto bibliotecológica como cultural.

El Sistema de bibliotecas de la Universidad de Nuevo México ha desarrollado el INLP - *Indigenous Nations Library Program* (Programa bibliotecario para naciones indígenas, Aguilar, 2006). El programa desarrolla conferencias sobre temas nativos, foros, y servicios especiales para colegios tribales del estado.

Bibliotecas indígenas

Hay más de 550 tribus reconocidas por la nación, y cada una de ellas desarrolla su cultura (y en consecuencia sus servicios bibliotecarios, allí donde existan) en forma única. Pueden tener archivos combinados o individuales, bibliotecas comunitarias o escolares, centros tecnológicos o culturales, museos o programas de alfabetización. Todos ellos pueden estar asociados y tener como espacio físico una escuela, un centro comunitario o incluso un centro sanitario.

Ejemplos de bibliotecas indígenas estadounidenses son la *California Indian Library* (Biblioteca indígena de California⁴⁵), la *Colorado River Indian Tribes Public Library/Archive* (Biblioteca pública y archivo de las tribus indígenas del río Colorado⁴⁶), la *Coquille Indian Tribe Tribal Library* (Biblioteca tribal de la tribu indígena Coquille⁴⁷), los *Fort Belknap College Library and Tribal Archives* (Archivos tribales y biblioteca del colegio de Fort Belknap⁴⁸), los *Masantucket Pequot Research Library and Tribal Archives* (Archivos tribales y biblioteca de investigación MP⁴⁹), la *Minnesota Indian Women's Resource Center Library* (Biblioteca y centro de recursos de las mujeres indígenas de Minnesota⁵⁰), la *National Indian Law Library* (Biblioteca nacional de Derecho indígena⁵¹), la *Nisqually Tribal Library* (Biblioteca tribal Nisqually⁵²), el *Tribal Library System* (Sistema bibliotecario tribal) del pueblo *Seminole* de Florida⁵³, la *Seneca Nation of Indians Library* (Biblioteca de la nación indígena *Seneca*) en sus unidades situadas en Allegany⁵⁴ y Cattaraugus⁵⁵, y la biblioteca "Venito Garcia"⁵⁶ de la nación *Tohono O'odham*.

California es el estado con más población indígena en el país (330.000 personas en 2000), y el que alberga mayor número de grupos federalmente reconocidos (150). En 2001/2002, la

California State Library (Biblioteca estatal de California⁵⁷) realizó el *Tribal Library Census & Needs Assessment* (Evaluación de necesidades y censo de bibliotecas tribales) en 37 reservas en el sur del estado (Biggs, s.f.). La encuesta halló, entre otros resultados, que el 53 % de las comunidades tenían biblioteca (porcentajes poco comunes en este tipo de contextos).

La *New Mexico Library Association* (Asociación de bibliotecas de Nuevo México⁵⁸) es la única asociación estatal con una unidad dedicada a la bibliotecología nativa, el NALSIG - *Native American Libraries Special Interest Group* (Grupo de interés especial sobre bibliotecas para nativos estadounidenses). NALSIG estableció la ONG *New Mexico Friends of the Tribal Librarians* (Amigos de los bibliotecarios nativos de Nuevo México), la cual busca financiamiento y apoyo. La Biblioteca Estatal de Nuevo México⁵⁹ dispone de servicios especiales para las bibliotecas tribales, como el TLP - *Tribal Libraries Program* (Programa de bibliotecas tribales⁶⁰) que recibe presupuesto del gobierno estatal para apoyar servicios aborígenes. En su sitio web se provee de un mapa con la localización de las distintas unidades del programa.

Los bibliotecarios de los más de 30 colegios tribales de Estados Unidos y Canadá se reúnen anualmente en Montana, en el *Tribal College Librarians Professional Development Institute* (Instituto de desarrollo profesional bibliotecario del Colegio Tribal⁶¹). Además se realiza la *Tribal Archives, Libraries and Museums Conference* (Conferencia de archivos, bibliotecas y museos tribales; última sesión en octubre de 2007 en Oklahoma) organizada por AILA.

Los profesionales nativos también pueden asistir a reuniones regionales, como las organizadas anualmente por la Asociación de bibliotecas de Nuevo México y la *Arizona Library Association* (Asociación de bibliotecas de Arizona⁶²), o a encuentros como los realizados por la *Mountain Plains Library Association* (Asociación de bibliotecas de llanuras de montaña⁶³), unión de doce organizaciones bibliotecológicas estatales.

Los bibliotecarios escolares indígenas pueden involucrarse en conferencias como las de la NIEA - *National Indian Education Association* (Asociación nacional de educación indígena⁶⁴), o participar en actividades como las del AIHEC - *American Indian Higher Education Consortium* (Consortio estadounidense de educación superior indígena⁶⁵), con secciones dedicadas a aquellos que se desempeñan en escuelas tribales.

Notas

(1) Disponible en <<http://factfinder.census.gov/home/aian/index.html>>.

(2) Disponible en <<http://aila.library.sd.gov>>.

(3) Disponible en <<http://www.ala.org>>.

(4) Las otras cuatro son APALA (*Asian Pacific American Librarians Association*, Asociación de bibliotecarios estadounidense-asiáticos y del Pacífico), BCALA (*Black Caucus of the American Library Association*, Grupo negro del ALA), CALA (*Chinese American Librarian Association*, Asociación de bibliotecarios chino-estadounidenses) y REFORMA (*The National Association to promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish-speakers*, Asociación nacional para la promoción de los servicios bibliotecarios e informativos entre los latinos e hispanohablantes). Vid. <<http://www.ala.org/ala/olos/libassocofcolor/librariansassociations.htm>>.

(5) Disponible en

<<http://www.ala.org/ala/olos/committeonruralnativeandtriballibrariesofallkinds/ruralnative.htm>>.

- (6) Disponible en <<http://www.ala.org/ala/olos/literacyoutreach.htm>>.
- (7) Disponible en
<<http://www.ala.org/ala/olos/aboutolos/subcommonamer/subcommittee.htm>>.
- (8) Disponible en
<<http://www.ala.org/ala/ourassociation/governance/council/counccommittees/diversity.htm>>.
- (9) Disponible en
<http://www.nativeculturelinks.com/ailanewsW97_archivescoalition.html>.
- (10) Disponible en <<http://www.olc.edu/archives.html>>.
- (11) Disponible en <<http://www.niea.org>>.
- (12) Disponible en <<http://www.u.arizona.edu/~ecubbins/ailibib.html>>.
- (13) Disponible en
<http://www.alastore.ala.org/SiteSolution.taf?_sn=catalog2&_pn=product_detail&_op=1859>.
- (14) Disponible en <<http://eagle.clarion.edu/~grads/csrl/bib15.htm>>.
- (15) Disponible en <<http://jupiter.clarion.edu/~csrl/csrlhom.htm>>.
- (16) Disponible en <<http://www.nmnh.si.edu/anthro/outreach/Indbibl>>.
- (17) Disponible en <<http://lcweb.loc.gov/rr/mopic/indian2.html>>.
- (18) Disponible en <<http://www.u.arizona.edu/~ecubbins/uscib2.txt>>.
- (19) Disponible en <http://w3.arizona.edu/~aisp/reading_list.html>.
- (20) Disponible en <<http://www.mip.berkeley.edu/cilc/bibs/toc.html>>.
- (21) Disponible en <<http://ericece.org/pubs/reslist/native99.html>>.
- (22) Disponible en <http://www.nativeweb.org/resources/reference_materials>.
- (23) Disponible en <<http://www.infography.com>>.
- (24) Disponible en <<http://wings.buffalo.edu/publications/mcjrnl/v1n2/gray.html>>.
- (25) Disponible en <<http://hsc.unm.edu/library/nhd>>.
- (26) Disponible en <<http://www2.nau.edu/libnap-p/protocols.html>>.
- (27) Disponible en <<http://www.akla.org/culturally-responsive.html>>.
- (28) Disponible en <<http://www.akla.org>>.
- (29) Disponible en <<http://www.library.ubc.ca/xwi7xwa/Trailsman.pdf>>.
- (30) Disponible en <<http://www.nclis.gov/libraries/nata.html>>.
- (31) Disponible en <<http://www.big6.com>>.
- (32) Disponible en
<http://www.ala.org/Content/NavigationMenu/RUSA/Professional_Tools4/Reference_Guidelines.htm>.
- (33) Disponible en <<http://www.ala.org/Content/NavigationMenu/RUSA>>.
- (34) Disponible en <<http://anpaserver.ualr.edu>>.
- (35) Disponible en <<http://www.icdlbooks.org>>.
- (36) Disponible en <<http://www.oiep.bia.edu>>.
- (37) Disponible en <<http://www.imls.gov>>.
- (38) Disponible en <<http://www.gslis.utexas.edu/~ifican>>.
- (39) Disponible en
<<http://www.gatesfoundation.org/Libraries/NativeAmericanAccessTechnology>>.
- (40) Disponible en <<http://www.si.umich.edu>>.
- (41) Disponible en <<http://www.dlib.org/dlib/march02/03contents.html>>.
- (42) Disponible en <<http://www.washington.edu>>.
- (43) Vid. <<http://www.washington.edu/eplt/rural/olympic/projects.shtml>>.
- (44) Disponible en <<http://www.quileute.bia.edu>>.
- (45) Disponible en <<http://www.mip.berkeley.edu/cilc/brochure/brochure.html>>.
- (46) Disponible en <<http://www.critlibrary.com>>.

- (47) Disponible en <<http://www.coquillettribe.org>>.
- (48) Disponible en <<http://www.montana.edu/~wwwse/fbc/LIBRARY.HTML>>.
- (49) Disponible en <<http://www.pequotmuseum.org/Home/LibrariesArchives>>.
- (50) Disponible en <<http://nnic.com/miwrc.html>>.
- (51) Disponible en <<http://www.narf.org/nill/index.htm>>.
- (52) Disponible en <<http://www.orcalink.com/~nisqlibr>>.
- (53) Disponible en <<http://www.seminoletribe.com/services/library.shtml>>.
- (54) Disponible en <<http://www.cclslib.org/sniasnia.html>>.
- (55) Disponible en <<http://www.cclslib.org/snicsnic.html>>.
- (56) Disponible en <http://www.tonation.org/venito_garcia/venito_garcia_library.htm>.
- (57) Disponible en <<http://www.library.ca.gov>>.
- (58) Disponible en <<http://www.nmla.org>>.
- (59) Disponible en <<http://www.stlib.state.nm.us>>.
- (60) Disponible en <http://www.stlib.state.nm.us/tribal_libraries.php?id=C0_86_31>.
- (61) Disponible en <<http://www.lib.montana.edu/tcli>>.
- (62) Disponible en <<http://www.azla.org>>.
- (63) Disponible en <<http://www.mpla.us>>.
- (64) Disponible en <<http://www.niea.org>>.
- (65) Disponible en <<http://www.aihec.org>>.



Europa



Parte 4





Escandinavia



Capítulo 8

Yo soy, pues, de este mundo, y de estas cosas que son y que me llevan.

Humberto Megget

La gente de los renos

Los *Sami* o *Sámi* (también conocidos como *Lapones*) son el pueblo indígena de Escandinavia, habitantes del territorio que ellos denominan *Sapmi* y que incluye el norte de Noruega, Suecia y Finlandia, y la península de Kola, perteneciente a Rusia. Es el mayor grupo indígena de Europa, y su lengua pertenece al grupo Fino-Ugro, junto con el finlandés, el húngaro y el estonio. Su población estimada es de 85.000 personas, aunque los censos proveen información desigual (y sus bases no son confiables). De ellas, el mayor número está en Noruega (60.000, según el Parlamento *Sámi* noruego), y luego en Suecia (20.000, Parlamento *Sámi* sueco, 2005), Finlandia (7000, Centro de Registro de Población finés, 2003) y Rusia (1900, Censo de Población, 2002). Tradicionalmente pastores de renos y pescadores costeros, en la actualidad han sido fuertemente asimilados a las sociedades nacionales escandinavas, aunque conservan mucho de su identidad y de su lengua.

Entre 1900 y 1940 sufrieron las mayores presiones aculturadoras por parte de la sociedad dominante, especialmente en Noruega, en donde habita la gran mayoría. La II Guerra Mundial destruyó una parte significativa de su universo, pero muchas de las situaciones adversas se suavizaron tras de la contienda. En 1986 se crearon el himno y la bandera *Sámi*, y en octubre de 1989 se eligió el primer parlamento *Sámi* (en Noruega), siendo su trabajo el de reforzar la posición política de la etnia y mejorar sus condiciones de vida, especialmente la expresión de su historia y su cultura. En 2005, sus tierras volvieron a pertenecerles. Parte de esos territorios (concretamente, los localizados en Suecia) fueron designadas como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1996, bajo el título de “Área Lapona”.

Bibliotecas

Una de las principales instituciones culturales del pueblo *Sámi* en Noruega es la Biblioteca Especial del Parlamento *Sámi*, o *Sámi sierrabibliotheka*. Su sitio *web* puede ser visitado tanto en lengua original como en inglés.

De acuerdo a Lindi (2002), la biblioteca comenzó a funcionar desde 1954, y desde 1983 fue una institución gubernamental. Pasó a formar parte del Parlamento en 2000, y mantiene todos los materiales disponibles en lengua nativa, a la vez que todos los documentos que se elaboran sobre cultura *Sámi* en cualquier idioma. La unidad se ha ocupado de realizar talleres sobre bibliotecas y bibliotecarios en distintas comunidades del territorio *Lapón*, creando una guía de fuentes para los servicios bibliotecarios indígenas (disponible en noruego y *Sámi*), con información sobre repertorios en su lengua y sobre instituciones y organizaciones comunitarias.

Junto con sus colegas suecos, trabajan en la realización de la Bibliografía *Sámi*; en ella se pretende recolectar toda la producción del pueblo *Lapón* en los cuatro países que hoy ocupa. Como proyecto futuro, se busca desarrollar un programa sólido y eficiente de bibliotecas móviles, que logre alcanzar a todas las dispersas comunidades del gran norte escandinavo.

En Suecia, y de acuerdo a Sarri (2002), se diseñó un plan bibliotecario para los pueblos originarios, iniciado en 1994. Los *Sámi* no están habituados a los libros (de todas formas no hay muchos en lengua *lapona*, y los que existen son mediocres) ni a dirigirse a las bibliotecas. No existe, de momento, una biblioteca central *Sámi*, y los bibliotecarios dependen del Parlamento nativo en Suecia.

Notas

(1) Disponible en

<<http://www.samediggi.no/default.asp?selNodeID=137&lang=no&docID=589&docLang=nsa>>.

(2) Disponible en

<<http://www.samediggi.no/default.asp?selNodeID=195&lang=no&docID=1421>>.

(3) Disponible en <<http://troms.kulturnett.no/bibliotek/samisk>>.



Bibliografía





- ♦ *Actas del Foro Regional para Determinar la Metodología de Atención Bibliotecaria para Hablantes de la Lengua Maya Peninsular* (2005). Mérida, Yucatán: (s.e.).
- ♦ *Actas del Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas: Modelos de biblioteca pública en Iberoamérica* (2003). <[Http://trabajaen.conaculta.gob.mx](http://trabajaen.conaculta.gob.mx)> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ♦ Aguilar, Paulita L. (2006). "Charting our future. University of New Mexico Libraries' Indigenous Nations Library Program (INLP): Reaching out and serving the UNM American Indian community and New Mexico American Indians". *CARL News*, Vol. 67, núm. 3, marzo.
- ♦ Albó, Xavier y Molina B., Ramiro (2006). *Gama étnica y lingüística de la población boliviana*. (S.l.): Naciones Unidas.
- ♦ Bañuelos Beaujean, Daniel (2003). *Presencia de los pueblos indígenas en el programa de acceso a servicios digitales en bibliotecas públicas*. Documento de trabajo DGB-CONACULTA.
- ♦ Barié, Cletus Gregor (2003). *Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama*. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- ♦ Beale, A. (2003). "Northern Territory: Library Services to Indigenous People". *Australian Academic & Research Libraries*, Vol. 34, núm. 4, p. 288-91 <<http://www.hwwilson.com>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ♦ Berman, J. (s.f.). *Native American Children's Literature in the Classroom. An Annotated Bibliography. 1998-2004* <<http://library.humboldt.edu/~berman/naclit.htm>> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ♦ Bessa Freire, José R. (1995). "Torü Nguépataü: uma escola ticuna". *A Crítica*. Manaus, D1, 26 de marzo.
- ♦ Bessa Freire, José R. (2001). "La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca". En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 27-40.
- ♦ Bessa Freire, José R. (2003). "¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena?". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA, p. 115-120.
- ♦ Biggs, Bonnie (s.f.). *Library of California, Tierra Del Sol Region Tribal Library, Census and Needs Assessment Project. Final Report*. <<http://www.csusm.edu/bbiggs/loc/report.html>> [Consulta: 28 de septiembre de 2007].
- ♦ Brascoupe, S. y Mann, H. A. (s.f.). *Community guide to protecting indigenous knowledge*. (S.l.): Indian and Northern Affairs Canada <http://www.ainc-inac.gc.ca/pr/ra/ind/gui_e.pdf> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ♦ Briggs, R. (s.f.). *Australian Indigenous Services*. <<http://www.sl.nsw.gov.au/indigenous>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].

- ◆Burger, J. (1990). *The Gaia Atlas of First Peoples: a Future for the Indigenous World*. New York; London: Anchor Books (Doubleday).
- ◆Brasil. Ministério de Saúde (2002). *Política Nacional de Atenção à Saúde dos Povos Indígenas*. Brasília: Ministério de Saúde; Fundação Nacional de Saúde.
- ◆Cámara de Diputados del Gobierno de México (2003). *La definición de indígena en el ámbito internacional*.
<[Http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/publica/inveyana/polisoc/derindi/3ladefin.htm](http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/publica/inveyana/polisoc/derindi/3ladefin.htm)> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆Canosa, Daniel (2005). “Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado actual de la cuestión”. *Librinsula: la isla de los libros*.
<[http://www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/documentos/documento276- I Parte.htm](http://www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/documentos/documento276-I Parte.htm)> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ◆Castro, Mino Eusebio (2003). “Asháninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la comunicación”. En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario “Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”*. Lima: IFLA, p. 71-77.
- ◆Castro Aliaga, César (2003a). “Panorama de las bibliotecas indígenas en América Latina: el caso peruano”. En *69th IFLA General Conference and Council*, Berlín.
<<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/181s-Aliaga-Peru.pdf>> [Consulta: 15 de septiembre de 2007].
- ◆Castro Aliaga, César (2003b). “Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones”. En: *Segundo Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Publicas: Modelo de Biblioteca Pública en Iberoamérica*. Puerto Vallarta: (s.e.).
- ◆Catrilaf Balboa, Fresia (2001). “El servicio del bibliobús en las comunidades Mapuches de la región de la Araucanía”. En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 49-65.
- ◆Civallero, Edgardo (2004). “Indigenous libraries, utopia and reality: proposing an Argentinean model”. En: *World Library and Information Congress 70th IFLA General Conference and Council*. Buenos Aires. <<http://eprints.rclis.org/archive/00003104>> [Consulta: 01 de septiembre de 2007].
- ◆Civallero, Edgardo (2005a). “Pueblos primitivos, pueblos civilizados: ideologías subyacentes a los lenguajes documentales”.
<[Http://eprints.rclis.org/archive/00004367](http://eprints.rclis.org/archive/00004367)> [Consulta: 03 de septiembre de 2007].
- ◆Civallero, Edgardo (2005b). “The sound library: sound documents and collections as means of recovering and protecting endangered languages”. En: *The Multicultural Library: Staff Competence for Success. A Satellite Conference of the 71st IFLA General Conference and Council 2005*. Estocolmo. <<http://www.ifla-stockholm2005.se/pdf/postconfdoc%20IFLA-swe05%20pdf/The%20sound%20library.pdf>> [Consulta: 21 de agosto de 2007].

- ◆ Civallero, Edgardo (2006a). “Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca”. En: *Segundo Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas*. México D.F..
<http://www.fsidyb2006.inforosocial.org/article.php3?id_article=41> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2006b). “Qadede Idá?at: tradiciones que corren a través de la familia”. En: *World Library and Information Congress - 72nd IFLA General Conference and Council*. Seúl. <http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/081-Civallero_trans-es.pdf> [Consulta: 07 de septiembre de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2006c). “Responsabilidad social del bibliotecario en América Latina: un [fallido] intento de ensayo”. *Biblios. Revista electrónica de Ciencias de la Información*, Año 7, núm. 23. <[http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd\[25\]=x-43-316](http://www.bibliosperu.com/index.shtml?cmd[25]=x-43-316)> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2007a). “Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión”. En: *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica. <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallero-es.pdf>> [Consulta: 21 de agosto de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2007b). “Salud tribal en bibliotecas escolares: tradición oral y expresión cultural”. En: *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica.
<<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/118-Civallero-es.pdf>> [Consulta: 25 de agosto de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2007c). “Tradición oral indígena en el sur de América Latina: los esfuerzos de la biblioteca por salvar sonidos e historias del silencio”. En: *World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council*. Durban, Sudáfrica. <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/108-1.Civallero-es.pdf>> [Consulta: 25 de septiembre de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2007d). “Traditional games, music and oral tradition: Intangible tools in multicultural libraries”. En: *IFLA Satellite Meeting 2007. Conference on Innovative Multicultural Library Services for All*. Pretoria, Sudáfrica.
<<http://lib.tut.ac.za/ifla/documents/edgardoCivallero.pdf>> [Consulta: 25 de agosto de 2007].
- ◆ Civallero, Edgardo (2007e). Bibliotecas indígenas: un modelo teórico aplicable en comunidades aborígenes argentinas. <[Http://eprints.rclis.org/archive/00009252](http://eprints.rclis.org/archive/00009252)> [Consulta: 10 de agosto de 2007].
- ◆ Colombia. Ministerio de Defensa Nacional (2002). *Situación de los derechos humanos de las comunidades indígenas de Colombia. Primer Informe. Periodo Enero-Abril 2002*. Bogotá: MDN.
- ◆ CONACULTA (2002a). *Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo*. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA.
- ◆ CONACULTA (2002b). *Bibliotecas públicas en zonas indígenas (Documento interno)*. México: CONACULTA; DGB.

- ♦Correa, Elisa C.D.; Dubas, Sérgio Regina C. y Da Silva, Cláudia A. (2005). “Biblioteca escolar guaraní. Um projeto de extensão a serviço da preservação e divulgação da cultura guaraní: relato de experiência”. *Revista ACB*, vol. 10, núm. 2.
- ♦Cru, Josep y Martí, Susanna, eds. (2007). *Guia de recursos sobre diversitat lingüística*. Barcelona: Unescocat; Linguapax.
- ♦Cubbins, E. (s.f.). *Web Resources for Tribal Libraries*. Arizona: University of Arizona <<http://www.u.arizona.edu/~ecubbins>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ♦Del Popolo, F. y Oyarce, A.M. (2005). “Población indígena de América Latina: perfil sociodemográfico en el marco de la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo y de las Metas del Milenio”. En: *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: CEPAL.
- ♦Dorr, Jessica y Akeroyd, Richard (2001). "New Mexico Tribal Libraries: Bridging the Digital Divide". *Computers in Libraries*, Vol. 21, núm. 8 <<http://www.infotoday.com/cilmag/oct01/dorr&akeroyd.htm>> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ♦Fabre, Alain (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Edición electrónica*. <<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ♦Gamboa, Robert Endean (2004). “Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas”. *El Bibliotecario*, año 4, núm. 38.
- ♦Gómez Ruiz, Ivonne (2001). “La palabra y el libro para un acercamiento cultural”. En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 41-48.
- ♦Graniel Parra, María del Rocío (1999a). “Aspectos lingüísticos a considerar en bibliotecas dirigidas a las comunidades indígenas mexicanas”. *Métodos de Información*, Vol. 6, núm. 32-33. <<http://eprints.rclis.org/archive/00001647>> [Consulta: 11 de septiembre de 2007].
- ♦Graniel Parra, María del Rocío (1999b). “Servicios bibliotecarios para las comunidades indígenas: una revisión de la literatura publicada”. *Bibliotecas y Archivos. Órgano de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía* (México), 3º época, vol. 1, núm. 2, p. 16-22.
- ♦Graniel Parra, María del Rocío (2000). “Programa de formación de recursos bibliotecarios bilingües”. *Boletín Enlaces y difusión de la Coordinación de Humanidades, UNAM*, Año VI, núm. 49, p. 34-36.
- ♦Graniel Parra, María del Rocío, comp. (2001). *Actas del Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria en comunidades indígenas*. México: CUIB.
- ♦Graniel Parra, María del Rocío *et al.* (2002a). “Programa de formación en servicios bibliotecarios y de información para la atención a las comunidades indígenas rurales mexicanas”. *Investigación bibliotecológica*, núm. 33.

- ◆ Graniel Parra, María del Rocío (2002b). *Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. Tesis de Maestría en Bibliotecología*. México: UNAM.
- ◆ Gruber, Jussara (1994). "Museu Magüta". *Piracema - Revista de Arte e Cultura*, Año 2, núm. 2, p. 84-94.
- ◆ Hall, Gillette y Patrinos, Harry Anthony (s.f.). *Pueblos indígenas, pobreza y desarrollo humano en América Latina, 1994-2004 (Resumen ejecutivo del World Bank)*
<[http://wbln0018.worldbank.org/lac/lacinfoclient.nsf/e7fa9f9c5de82e6e8525694d007a6689/3bb82428dd9dbea785257004007c113d/\\$FILE/PueblosIndigenasPobreza_resumen_es.pdf](http://wbln0018.worldbank.org/lac/lacinfoclient.nsf/e7fa9f9c5de82e6e8525694d007a6689/3bb82428dd9dbea785257004007c113d/$FILE/PueblosIndigenasPobreza_resumen_es.pdf)> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ◆ Hernández, Isabel y Calcagno, Silvia (2003). *Los pueblos indígenas y la Sociedad de la Información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción*. Santiago de Chile: CEPAL <<http://www.iica.org.uy/REDLAT/publi021.pdf>> [Consulta: 12 de septiembre de 2007].
- ◆ IFLA LAC/ALP (2003). *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP.
- ◆ Instituto Nacional Indigenista (2000). *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México*. México: INI; PNUD.
- ◆ ILO (Internacional Labour Organization) (2003). *A guide to ILO Convention No. 169*. <<http://www.ilo.org/public/english/standards/norm/egalite/itpp/convention/index.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆ IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007a). *Indigenous peoples*. <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>> [Consulta: 19 de septiembre de 2007].
- ◆ IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007b). *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*. <<http://www.iwgia.org/sw248.asp>> [Consulta: 18 de septiembre de 2007].
- ◆ IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs) (2007c). *Identificación de los pueblos indígenas*. <<http://www.iwgia.org/sw426.asp>> [Consulta: 10 de octubre de 2007].
- ◆ Juncosa, José E. (2001). "Momentos y tendencias en la producción editorial indígena". En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 65-75.
- ◆ Juncosa, José E. (2003). "Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales". En: IFLA LAC/ALP *Memorias del seminario "Acceso a los Servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA, p. 71-77.
- ◆ Líce de Arenas, Judith *et al.* (2002). "Experiencias lectoras con grupos vulnerables de la ciudad de México: adultos mayores y niños indígenas". En: CONACULTA. *Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: Estrategias y Proyectos para el Desarrollo*. Guadalajara, Jalisco: CONACULTA, p. 227-232.

- ♦Lindi, Liv Inger (2002). “Sámi library services in Norway”. *World Libraries*, Vol. 12, núm. 1 <http://www.worlib.org/vol12no1/lindi_v12n1.shtml> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ♦Lozano Nathal, Luz (s.f.). *Experiencias en Bibliotecas Indígenas*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- ♦MacDonald, T. (1993). *Te Ara Tika. Māori and Libraries: A Research Report*. Wellington: LIANZA.
- ♦Makoare, B. (s.f.). *Te Roopu Ratonga Māori. Auckland City Libraries Māori Services Team*. Auckland: Auckland City Libraries.
- ♦Márquez Nava, Ulises (2001). “Salas comunitarias de información, cultura nahuat y posibilidades de desarrollo en la Sierra Norte de Puebla”. En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 65-75.
- ♦Martínez Arellano, F.F. y Ramírez Velázquez, C.A. (2003). *Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas*. <[Http://www.sagpya.mec.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf](http://www.sagpya.mec.gov.ar/new/0-0/forestacion/biblos/aborigenes.pdf)> [Consulta: 08 de septiembre de 2007].
- ♦Martínez Cobo, José (1983). *Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas. Informe final presentado por el Relator Especial de las UN, Sr. J. Martínez Cobo*. Doc.UN.E/CN.4/Sub2/1983/21.
- ♦Matos Mar, J. (1993). “Población y grupos étnicos de América”. *América Indígena*, núm. 4. México: Instituto Indigenista Interamericano.
- ♦Medina de Silva, M. y Zapata, M.E. (1998). *Atención a comunidades indígenas a través de servicios bibliotecarios públicos. Informe de un proyecto en Venezuela*. Uppsala: IFLA.
- ♦Miranda Arguedas, Alice (2001). “¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos?”. En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 134-151.
- ♦Mires Ortiz, Alfredo (2001). “La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: el caso de la Red de Bibliotecas Rurales y el Proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú”. En: Graniel Parra, M. del R., comp. *Encuentro latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*. México: CUIB, p. 96-112.
- ♦Naciones Unidas / CEPAL (ed.) (2006). *Pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina y el Caribe: información sociodemográfica para políticas y programas*. Santiago de Chile: Naciones Unidas <<http://www.cepal.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/0/25730/P25730.xml&xsl=/celade/tpl/p9f.xsl&base=/celade/tpl/top-bottom.xsl>> [Consulta: 28 de septiembre de 2007].
- ♦Otero, Gerardo (2002). “Los indios en Brasil. Del exterminio al resurgimiento demográfico y político”. *Memoria*, núm.164.

- ◆Owen, L. (1996). "Cultural constraints for libraries in the Australian aboriginal community". *Library Mosaics*, Vol. 7, núm. 1, p. 13.
- ◆Paoli Farías, Ana Tereza de (1996). *Biblioteca Magüta: a biblioteca dum povo sem escrita*. Río de Janeiro: Universidade do Río de Janeiro.
- ◆Pescador Prudencio, Montserrat (2006). "Servicios bibliotecarios y de información en las comunidades indígenas". *CIPCA Notas*, núm. 152.
- ◆Pestell, R. y Seman, A.N. (1999). "Servicios de biblioteca pública para comunidades rurales y alejadas: Modelos malayo y australiano". En: *65th IFLA Council and General Conference*. Bangkok <<http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/059-139s.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆PicBip (Programa Iberoamericano de Cooperación de Bibliotecas Públicas) (2007). "Los Servicios Bibliotecarios del Estado Amazonas y su atención a la población fronteriza". *Correo de Bibliotecas Públicas Iberoamericanas*, núm. 11. <<http://www.cerlalc.org/picbip/secciones/programas11.htm>> [Consulta: 25 de septiembre de 2007].
- ◆PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) (2004). *Segundo informe sobre desarrollo humano en Centroamérica y Panamá*. (S.d.).
- ◆Pozzi-Escot, Inés (1998). *El Multilinguismo en el Perú*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- ◆Ramírez Velázquez, César Augusto (s.f.). *Detección de necesidades de información de las comunidades indígenas como elemento para el desarrollo de colecciones*. <http://paperlandia.r020.com.ar/detalle.php?id_handler=1522> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ◆Ramírez Velázquez, César Augusto (2004). *Comunidades indígenas e información*. UNAM: Centro de Investigaciones Bibliotecológicas. <<http://www.reforma.org/comunidades.doc>>. [Consulta: 05 de septiembre de 2007].
- ◆Ramon i Mimó, Oriol (1997). "Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos". *Revista Iberoamericana de Educación (monográfico EIB)*, núm. 13. <[Http://www.campus-oei.org/oeivirt/rie13a12.htm](http://www.campus-oei.org/oeivirt/rie13a12.htm)> [Consulta: 10 de agosto de 2007].
- ◆Regan, Jaime (2003). "Aprendizaje del Aguaruna como segunda lengua". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 69-70
- ◆Rivera, Pedro (2003). "Rescate de la identidad cultural a través de la revaloración de los cultivos andinos". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 49-54.
- ◆Rodríguez García, A.A. (1999). "El papel de la biblioteca en la conservación de la tradición oral". *Liber: revista de bibliotecología*, Vol. 1, núm. 3, p. 12-18.

- ◆Rodríguez García, A.A. (2003). *Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. Tesis de maestría en bibliotecología*. México: UNAM.
- ◆Ronnie, M., Evans, J. y Rainey, M.D. (1996). *Education for Librarianship in New Zealand and the Pacific Islands*. Londres: Mansell.
- ◆Rosas Barrera, Federico (1995). "México indígena: un perfil estadístico". *Educación* 2001, núm. 7, p. 32-36.
- ◆Roy, Lorie (s.f.). *To support and model Native American library services* <http://www.txla.org/pubs/tlj76_1/native.html> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ◆Roy, Lorie (1999). "Indigenous Peoples and Library Services in the United States". En: Szekely, Chris, ed. *Issues and Initiatives in Indigenous Librarianship*. Auckland, Nueva Zelanda: p. 36-48.
- ◆Roy, Lorie (2002). "From Tribal Records Repository to Corridor on the Powwow Super Highway: Library Development for American Indians Since the Late 1960s". *Swedish Library Research*, Vol. 14, núm. 3, p. 127-134.
- ◆Roy, Lorie (2004). "Libraries on tribal homelands as multi-purpose facilities". En: *World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council*. Buenos Aires.
- ◆Roy, Lorie (2007). "Indigenous libraries and innovative multicultural services". En: *IFLA Satellite Meeting 2007. Conference on Innovative Multicultural Library Services for All*. Pretoria, Sudáfrica. <<http://lib.tut.ac.za/ifla/documents/lorienroy.pdf>>. [Consulta: 25 de septiembre de 2007].
- ◆Roy, Lorie y Arro Smith, A. (2002). "Supporting, Documenting, and Preserving Tribal Cultural Lifeways: Library Services for Tribal Communities in the United States". *World Libraries*, Vol. 12, núm. 1 <http://www.worlib.org/vol12no1/roy_v12n1.shtml> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ◆Roy, Lorie; Cherian, Anthony y Alonzo, Daniel (2004). *Tribal Libraries, Archives, and Museums: Preserving Our Language, Memory, and Lifeways*. Metuchen, NJ: Scarecrow.
- ◆Salazar, Haroldo (2003). "Conservación del conocimiento en los pueblos indígenas de la amazonía peruana". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 47-48.
- ◆Samek, Toni (2007). *Librarianship and Human Rights: A Twenty-First Century Guide*. Oxford: Chandos Publishing.
- ◆Sarri, Peter (2002). "Creating a Library Plan for the Sámi in Sweden". *World Libraries*, Vol. 12, núm. 1 <http://www.worlib.org/vol12no1/sarri_v12n1.shtml> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].
- ◆Seijás, Haydée (1997). *El proyecto UNUMA: la capacitación de maestros indígenas para la promoción de la lengua Pemón*. Caracas: CEVIAP.

- ♦ Seijás, Haydée (1999). "Libraries and Oral Traditions in South America. The Case of Venezuela" En: *Pre-Conferencia IFLA Bangkok*.
- ♦ Sinclair-Sparvier, W. (2002). "Improving and delivering effective library services for aboriginal peoples in Saskatchewan: a Canadian province's approach to answering the needs of the aboriginal community". *World Libraries*, Vol. 12, núm 1
<http://www.worlib.org/vol12no1/sinclair_v12n1.shtml> [Consulta: 12 de septiembre de 2007].
- ♦ Singer, E.A. (s.f.). *Fakelore, Multiculturalism, and the Ethics of Children's Literature*.
<<http://www.msu.edu/user/singere/fakelore.html>> [Consulta: 18 de septiembre de 2007].
- ♦ Smith, C.L. (s.f.). *Children's Books With Native North American History, Themes & Characters*. <<http://www.cynthialeitichsmith.com/nativebooks.htm>> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ♦ Smith, K.R. (2002). "From Oral Tradition to Digital Collectives: Information Access and Technology in Contemporary Native American Culture". *RLG DigiNews*, Vol. 6, núm. 6 <<http://www.rlg.org/preserv/diginews/diginews6-6.html#feature1>> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ♦ Solano Salazar, Elizabeth (2001). *La población indígena en Costa Rica según el censo 2000*. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos.
- ♦ Soto Coronel, Segundo y Gamarra, Luz (2003). "Red de bibliotecas rurales quechuas: un servicio de acceso a la información". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 89-93.
- ♦ Stavenhagen, Rodolfo (1996). "The challenges of indigenous development". En: BID, ed. *Indigenous Development: poverty, democracy and sustainability*. Washington: Banco Interamericano de Desarrollo.
- ♦ Sullivan, R. (ed.) (2001). *International Indigenous Librarians' Forum Proceedings*. Auckland: Te Rōpū Whakahaau.
- ♦ Szekely, C. (1993). *Te Hikoi Marama: A Directory of Māori Information Resources*. Wellington: Bridget Williams Books; Te Rōpū Whakahaau.
- ♦ Szekely, C. (1996). "Māori Librarians: Active and Influential". *American Indian Libraries Newsletter*, Vol. 18, núm. 4, p. 1-3.
- ♦ Szekely, C. (1997). *Te Ara Tika. Guiding Voices: Māori Opinion on Libraries and Information Needs*. Wellington: LIANZA; Te Rōpū Whakahaau.
- ♦ Szekely, C. (ed.) (1999). *Issues and Initiatives in Indigenous Librarianship: Some International Perspectives*. Auckland: Te Rōpū Whakahaau.
- ♦ Szekely, C. (2002). "Te Ara Tika: Māori and Libraries in New Zealand. Staying the Distance". *World Libraries*, Vol. 12, núm. 1
<http://www.worlib.org/vol12no1/szekely_v12n1.shtml> [Consulta: 20 de septiembre de 2007].

- ◆Szekely, C. y Garraway, J. (1994). *Ka Mahi Tonu. Biculturalism in New Zealand Librarianship, 1992-1994*. Wellington: The N Strategy Bicultural Actions Group; LIANZA.
- ◆Szekely, C. y Mangan, H. (s.f.). *He Puna Tauanaki: Te Reo Māori in Libraries*. Wellington: Te Rōpū Whakahau <<http://www.trw.org.nz/He-Puna/index.htm>> [Consulta: 10 de septiembre de 2007].
- ◆Szekely, C. y Weatherall, S. (1997). "Māori Collections in New Zealand Libraries". *Collection Building*, Vol. 16, núm. 3, p. 113-118.
- ◆Taype, Roberto (2003). "Redes de Información y comunicación para el desarrollo rural - Bibliotecas Municipales - Departamento de Huancavelica". En: IFLA LAC/ALP. *Memorias del seminario "Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina"*. Lima: IFLA LAC/ALP, p. 79-88.
- ◆*The Customers' Voice - A Quest: Improvement of Services to Māori at Auckland City Libraries. A Survey* (1995). Auckland: Auckland City Libraries.
- ◆UN Secretariat of the Permanent Forum on Indigenous Issues (2004) *The concept of indigenous peoples*. <<http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/PFII%202004%20WS.1%203%20Definition.doc>> [Consulta: 30 de septiembre de 2007].
- ◆UNICEF (2005). "Bibliofalca: Una iniciativa para promover el gusto por la lectura en zonas indígenas". *UNICEF Informa*, año 2, núm. 1. <http://www.apalancar.org/noticias/detalle.asp?tipo=1&id_documento=3237> [Consulta: 28 de septiembre de 2007].
- ◆Valedón, Raquel (1997). Informe del *Segundo Seminario Internacional sobre Capacitación en Producción y Promoción en Materiales de Lectura y Lenguas Indígenas*. Ciudad Bolívar, Venezuela: (s.e.).
- ◆Whitehorse, Jean (2004). "Libraries: Tools for education and development within the Navajo Nation". En: *World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council*. Buenos Aires.
- ◆World Bank (2005). "Indigenous Peoples". En: *The World Bank Operational Manual. Operational Policies*. <[Http://wbln0018.worldbank.org/Institutional/Manuals/OpManual.nsf/0/0F7D6F3F04DD70398525672C007D08ED?OpenDocument](http://wbln0018.worldbank.org/Institutional/Manuals/OpManual.nsf/0/0F7D6F3F04DD70398525672C007D08ED?OpenDocument)> [Consulta: 10/11/2006].

Procedencia de las ilustraciones

Fotos de tapa y contratapa, foto de la sección “Argentina” del capítulo “América Latina”.

Daniel Muchiut. Reportaje fotográfico “Los hijos de la tierra” (San Martín, Formosa, Argentina) - 2004. Reproducidas con el permiso del autor. <<http://www.danielmuchiut.com.ar>>.

Fotos de interior.

Phil Borges. Colecciones fotográficas “Enduring Spirit” y “Spirit of Place”. Reproducidas con el permiso del autor. <<http://www.philborges.com>>.

Fotos del capítulo “América Latina”, secciones “Bolivia”, “Brasil” y “Colombia”, y de “Bibliografía”.

Dominio público en Internet.



Si queremos

Si queremos
podemos escribir la historia nueva,
podemos inventar la luz del día,
podemos hacer que el cielo se mueva,
podemos construir con poesía.

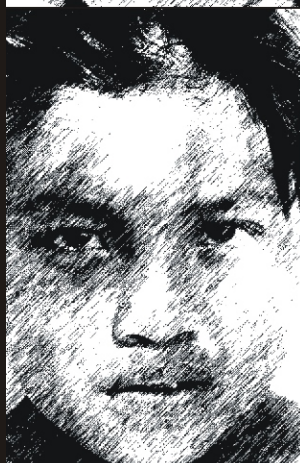
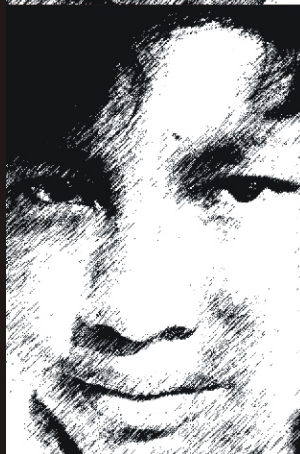
Hagamos tropezar el universo.
Derribemos astros incendiados.
Calmemos las tormentas con un beso.
Sembremos en los campos devastados.

Si queremos
podemos conversar con el pasado.
Si queremos
podemos transformar este presente.
Si queremos
podemos modelar nuestro futuro.

Si queremos, si queremos...

Illapu (Chile). Del álbum “Momentos vividos”.





wayrachaki^o
editora

Editorial Digital
www.wayrachakieditora.blogspot.com
Córdoba - Argentina